



COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

POR

MANUEL MANQUILEF G.

(*Conclusion*)

§ 16.—LA CUARTA FAMILIA

Los juegos sociales.—Mütratun, lonkotun, palitun.—Participacion de la machi.

Los juegos sociales.

A estos ejercicios denomina el mapuche *trawun*, lo que traducido significa reunion. Fueron estos juegos sociales los que tuvieron mas práctica en las costumbres domésticas del indio. Toda discusion o superioridad personal era disputada por el *mütratun*, lucha, i por el *lonkotun*, lucha del pelo. El *palitun* servia para defender toda causa de una familia o de una tribu.

En estos ejercicios sociales ponía en juego el indio toda su astucia i su táctica en busca de la victoria.

Jeneralmente en las reuniones era adonde el mapuche ponía simultáneamente en práctica estos tres ejercicios. Tuvieron estos ejercicios gran aceptacion en tiempo de la pacificacion

de la Araucanía en los malones; pues ahí una tribu lucha con otra cuerpo a cuerpo i el triunfo era dado al que con mas astucia i sangre fria iba tendiendo por el suelo al adversario.

En estos ejercicios cifró el araucano su honor i su orgullo de hombre forzado. Al concluir todo juego el indio efectuaba el lonkotun i el mütratun por lo que tambien les denominaba «complementarios», *ürpütuael*.

§ 17.—MÜTRATUN (La lucha)

- | | |
|---|--|
| <p>1.—Mütratun ta aukantukefi ta mapuche yem!</p> <p>2.—Nüwiñun mai tañi notu trana-nael.</p> <p>3.—Newen neñum iñun; mür ta rüñkü-rüñkü-mekeiñun, wirariñun lladkülen.</p> <p>4.—Tufachi aukantun meu itro chumafelchi ñi amun ta kalül. Ne-yüm chumafelchi ñi tripan.</p> <p>5.—Nienolu ta kon mütratun meu lipangtun ta nakümkefiñun. Famnechi aukantun doi newentukei ta che ñi trana-nael.</p> <p>6.—Topeltun küta nakümfí ta che yem!</p> | <p>1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mütratun</i>.</p> <p>2.—Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.</p> <p>3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar; grita i aprieta los brazos con enerjía.</p> <p>4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.</p> <p>5.— Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido, ejercita de los brazos, <i>lipangtun</i>. En esta lucha es mas difícil que el <i>mütratun</i> para echarse por tierra.</p> <p>6.—Tambien practicó el mapuche el <i>topeltun</i>, la lucha por el cuello.</p> |
|---|--|

§ 18.—LONKOTUN (Lucha del pelo)

- | | |
|---|--|
| <p>1.—Lonkotun meu ta nüukei ta che lonko meu tañi newentuam komchi fund pel meu mülelu. Famnechi aukantun meu ta newen che nellelu ta che ka chewül rumel niéfilu ta lonko.</p> <p>2.—Fei meu lle pu mapuche yem küpa kewatuñeael inamukelai itro kümé norüm witrakei müten tañi lladkülen feipiael:</p> | <p>1.—<i>Lonkotun</i>, lucha del pelo, ejercita o pone en accion principalmente a los músculos del cuello i de la nuca. En este ejercicio el araucano encontró, de su madre naturaleza, una varonil i severa educacion. La fuerza fisica i la arrogancia de su cabeza la debe única i esclusivamente a este ejercicio.</p> <p>2.—Por eso el indio, al encontrarse atacado de imprevisto i para manifestar que él no retrocede sin dar sus concienzudas esplicaciones lanza repentina i bruscamente el siguiente desafío:</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>3.—Chewül lonko meu, fütä trapial reké; petu niekai newen ñi ayiu kalül em.</p> <p>4.—Domo kütú lonkotukelu, tañi kimñeal ñi fütä lonko nieñen meu tremümchekelu.</p> <p>5.—Fei meu lle, pu che tañi kimñeal ñi ayifiel ta lonkotun rumel ta futakei ñi lonko.</p> <p>6.—Aukantuael ta lonkotun meu, newentu mai nükeñun tañi la-tranagael mapu meu. Weulu mai entulu pu chañul kuüg meu kiñeke lonko itro kauchu ñiwa lonkotufe piñekellei mai.</p> <p>7.—Katrun lonko meu, kupilün meu lle, kimñekei tañi kümel lonkotufe ñen.</p> <p>8.—Fei meu mai, tufa ula lle kul-piael meu ta che fütä tuaiñekei ñi kupilün.</p> <p>9.—Chuchi ñapad ñelu ñi lonko yeulka ñekei ñi femüm meu. Fei meu lle ta ñi tunté ñen ta lonko femñechi mai kümeneñon chi che piñekellei.</p> <p>10.—Chau em lle petu ñi pichikan trür tuaikefi ñi lonko yem! Lonkó mai che kimüm meu rumel chewül amukei.</p> | <p>3.—En la altanera cabeza semejándose al leon; conserva todavía sus fuerzas el amado cuerpo mio.</p> <p>4.—Hasta la mujer practicaba este juego, manifestando con su largo pelo que ella era la dueña de todos esos que se batian.</p> <p>5.—Por eso el araucano para demostrar ese gran amor por este ejercicio se dejaba crecer el pelo, cortándolo en forma de melena.</p> <p>6.—Dada la señal del juez, tomábanse del pelo, dábanse fuertes i recíprocos cimbrones; hasta que por fin uno caía por tierra, considerándosele al otro como vencedor cuando como rehenes sacaba entre sus dedos unos cuantos pelos. Sin este requisito no se le consideraba como vencedor temerario.</p> <p>7.—En el corte de su pelo cifraba el indio todo su orgullo i dignidad de buen <i>lonkotufe</i>, luchador.</p> <p>8.—Por eso es que hasta hoi el mapuche usa un corte que los peluqueros denominan melena i el mapuche <i>trürlonko</i>.</p> <p>9.—Todo aquel que se cortaba el pelo a la raíz, significaba que el no sabia el lonkotun i que, por lo tanto, era cobarde. Como se ve, pues, la longitud del pelo está en razon directa con su dignidad.</p> <p>10.—Un padre desde chico hace a su hijo el corte que ha de usar cuando grande. La cabeza debe llevarse desde niño erguida i provista de robusto pelo.</p> |
|--|--|

§ 19.—MAMÜLL NEWENTUN (Tirar el palo o la correa)

- | | |
|---|---|
| <p>1.—Pu che yem! notu newentukei kai mamüll eñu mai. Kiñeke rupa ta temu eñu ka koroneñu nakümkei.</p> <p>2.—Famñechi newentun meu, piam, furi eñu wentelle kutrankelai ka rumel newen ñekei ta che.</p> | <p>1.—Tambien practicó el mapuche la lucha con instrumentos, sirviéndole en muchas ocasiones una vara de temo o una fuerte correa.</p> <p>2.—Con esta lucha, dicen, la espalda i la cintura no duelen. Se adquiere mucha resistencia, puede</p> |
|---|---|

- 3.—Tañi aukantual mür anükei mapu meu tañi meli namun kizutu tragulen ürkükeñun. Fulma ekeñun ta mamüll eñu koron. Newentual ta weukei wenu witrän purafilu ta kainé.
- 4.—Tufachi aukantun itro zakiñ nei mai.
- 5.—Kizu ñi güi ta mamüll newentual piñekei.
- 6.—Kom newentun ta duamkefilu ta che. Chañul kuüg me kütu, ka kuüg meu nakümkelu ta che. Mütratun doi ayifi.

uno llevar un peso mui grande sin fatigarse.

- 3.—Para practicarla se sientan ámbos en el suelo, estiran las piernas de tal modo que los piés se apoyen unos a otros. Colocan a su lado el palo o la correa i a una señal la toman i principian a tirar hasta que uno levanta al otro.
- 4.—Es este un lindo i entretenido ejercicio.
- 5.—Su nombre quiere decir hacer fuerza con un palo.
- 6.—La lucha en jeneral fué mui ejercitada por el indio. La lucha de las falanjes, de los puños i de los hombros fué tambien atendida; pero no con la preferencia de las primeras.

§ 20.—PALITUN (la chueca)

Orijen

De cuantos juegos tuvo el indio al que prestó mayor atencion i el que inculcó con mayor interes en su prole, fué el de la *chueca* o *palitun*. Acerca del orijen de este juego da el distinguido profesor de educacion física, don Leotardo Mátus Zapata, una interesante relacion i dada la importancia que tiene la incluiremos con su traduccion al araucano.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores son los numerosos juegos que practicaban los araucanos. 2.—En estos figura en primer lugar la <i>chueca</i> como lo llaman los españoles, o <i>palitun</i> como la llaman los indios. 3.—Aunque hai quienes creen que los españoles le pusieron <i>chueca</i> por el instrumento con que lo juegan, puedo asegurar que no es así, porque, estudiando el orijen de la | <ol style="list-style-type: none"> 1.—Pu chilkatufe yem! doi ayikelu ta mapuche ñi duñu meu ta aukantun piñelu em! rumel duamke fi. 2.—Unelu meu, mapuche ñi aukantun meu, ta palitun em!; <i>chueca</i> ta pikefilu ta pu winka yem! 3.—Kiñeke chilkatufe weupife ka nüttramkafe mai ta palitun ta winka aukantun pikeñun, welu inche ta felelai piken; inche ñi kimüm meu kai <i>chueca</i> pikelu ta |
|---|--|

- palabra chueca, he encontrado una descripción bien precisa de ella en la obra «Tesoro de la Lengua Castellana o Española», compuesta por el licenciado Sebastian de Covarrubias Orozco.
- 4.—Esta obra, que fué publicada en Madrid en 1611, dice, en el folio 205, que chueca viene de choque, del choque que hace la bola durante el juego que llaman chueca los labradores.
- 5.—De aquí talvez, la aseveración de ciertos historiadores de mi patria, de que fue traído por los primeros españoles que vinieron a Chile. Pedro de Valdivia llegó a Chile en 1540 i los primeros españoles que lo acompañaron volvieron a la península 20 años mas tarde.
- 6.—Por otra parte, el jesuita Alonso Ovalle, en su obra «Histórica relación del reino de Chile», página 93, publica una lámina donde se ven unos indios jugando a la chueca. I haciendo la descripción del juego agrega: «aunque este juego me dicen que tambien lo juegan en algunas partes de España, no lo aprendieron los indios de los españoles, como han aprendido el de los naipes i otros, porque lo juegan mucho ántes». Esta obra fué editada en Roma, en el año 1676.
- 7.—Pero, sea cual fuere el oríjen de este juego, la verdad es que los araucanos hicieron de él un juego nacional, que ha ido heredándose de jeneración en jeneración i cuya práctica se extendió con el tiempo a todo el territorio de Chile.
- 8.—La *chueca* fué a fines del siglo XVII i parte del XVIII, uno de los juegos mas practicados por los campesinos chilenos. En casi todas las grandeshaciendas, desde Aconcagua al sur, habia individuos que jugaban a la chueca i era inmensa la multitud que ac-
- winka kake umei mai kizu ñi nü-tram meu mai «*Tesoro de la Lengua Castellana o Española*» piñelu em! futa kimüm che *Sebastian de Cobarrubia Orozco* deumalu em!
- 4.—Tufachi lifru chilkatuñei winka mapu chi waria *Madrid* piñelu, kiñe waranka kayu pataka mari kiñe tripanu em! ta tripalu mai. Feichi lifru «felelai ñi winka aukantun ñen» pi mai.
- 5.—Femñechi mai, pu chilkatufe kai pu ketrufe ta *chueca* pikefi ka epe femñefu em! ka kupalñei inchiñ taiñ mapu yem, *Chile*. Pegro Faltifia akui Chile yem kiñe waranka kechu pataka meli mari tripanu meu, kakelu winka oñotui ñi mapu meu epu mari tripanu ple.
- 6.—Ka winka ñünechen ñi duñu mialú chilkatui ta «*Histórica relación del reino de Chile*» piñechi lifru; fei feipi mai ka aumentu entui ñi palife ñen ta che. Ka ñi chumñechi aukantukefiel feipi: «tufachi aukantun winka mapu ta aukantuñekei pineken, fachi mapu ta che winka mapu meu yemelafñun ka pu winka no rume kimümpalafí, ñi chumñechi ñi konümpan ta paraka lle mai». Tufachi lifru *Roma* chi waria meu tripai kiñe waranka kayu pataka regle mari tripanu meu.
- 7.—Cheu ñi tuun ta palitun newe faliltulayafiyiñ itro ñi kimñekan müten ñi fachi che ñi aukantukefiel ta fali ka ñi pu chau ñi inchiñ ñi kimeleteu ka ñi kimñefiel kom taiñ mapu mea, Chile yem! llé.
- 8.—Palitun em! futa trokiñ tripanu mari regle yem ka llag mari-purá yem rumel aukantufí pu winka yem! Kom chi ülmen ñi mapu meu, Chile yem! ka, *Aconcagua* ñi willitu meu mülefui ta ellañechi aukantufe yem! Fentren che yem! tragupakefui ñi adkintuafiel futa

- día a presenciar las partidas que se concertaban, hasta que en el año 1763 el obispo Aldai lo prohibió bajo pena de excomunion mayor. Dicha prohibición aparece publicada en el «Sínodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitución XIII.
- 9.—Es interesante conocer los fundamentos que se hacían valer para prohibirlo.
- 10.—Dice el decreto: que a pesar de todo lo que se ha hecho, ha sido imposible estirpar este juego, que en la mayoría de los casos se juega en lugares despoblados i en días de fiestas, dando ocasion a que la jente no acuda a oír misa, i, como estas partidas duran dos o tres días sucesivos, la jente no concurre a su trabajo i se queda por la noche en el campo.
- 11.—Ya en 1647 el Gobernador Mujica habia dictado un bando semejante, por el cual se prohibia estrictamente la práctica de este juego i se castigaba a los infractores con reclusion temporal, bando que muchos intendentes cumplieron al pié de la letra.
- 12.—De esta manera el juego de la chueca fué desapareciendo poco a poco, hasta que ya son bien escasos los parajes donde los indios suelen jugar una partida.
- 13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de las escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas de juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.
- palitufe; fei meu mai ñünechen ñi winka «doi aukantuweyai ta che» pi (1763) chi tripantu meu. Aukantuweñoal che chilkatuñei «Sínodo diocesano de Santiago de Chile, título XII, Constitución XIII piñechi weda fúta chilkatun mai.
- 9.—Itro fali mai ñi kimñeal ñi chemu ñi mai pinon ta ñi aukantuweñoal.
- 10.—Famñechi pi mai: «ayilafñi mai ñi aukantunoael tañi kizunechi mapu meu tragukelu ta che tañi putuael ka puche mai allkütupalai mai ñünechen ñi duñun mai, ka tufachi aukantun tragukei epu ka küla antü, ka tañi pepi kudaunon rume ta che ka ñi weda umautun meu lle mai.
- 11.—Deuma ta 1647 futa ñidol winka Chile meu mülepalu Mukika piñelu em! «itro aukantukilpe ta che, itro palitukilpe itro cheu no rümé ta che» pi futa ñiwa ñidol em! fei meu mai aukantuweilai ta che.
- 12.—Femñechi duñu meu mai tañi pu che aukantuwetullelai mai; fei meu lle kai ta ñi pichi aukantuken tufa ula kai.
- 13.—! ichin kuifita meu mai fúta kimümfe *Domínku Sarmiento* chi waidof che re pepalu inchin tañi mapu ñulampai ñi aukantuñeal ta palitun; «palitun meu llé, pi, chi newentufe ñen ta che» ka kimpelpai ñi chumñechi aukantuñeal ta palitun. Fei meu duamtui Chile che chilkatufe yem!

§ 21.—UNA PARTIDA

Don Leotardo Mátus Z., en su cátedra de profesor de gimnasia es el que con mas entusiasmo trata de implantar en la

escuela los juegos araucanos. «Imitando al ilustre Sarmiento, dice el señor Mátus, hace diez años que trabajo con todo entusiasmo por hacer revivir en mi patria los juegos nacionales, que fueron los que dieron valor i resistencia» (1).

Como el señor Mátus ha sido el primero en implantar el juego de la *chueca* o *palitun* en la escuela, nos permitiremos honrar estas humildes páginas con la interesante descripción que hace basada, en su totalidad, en las obras de nuestros cronistas:

- | | |
|---|---|
| <p>1.—La <i>chueca</i> es un ejercicio en que dos partidos opuestos pretenden llevar una bola de madera del tamaño de una de billar (<i>pali</i>) hácia el campo contrario, valiéndose para ello de un baston encorvado i grueso en uno de sus extremos (<i>uño</i>) i de un largo como de un metro treinta centímetros.</p> <p>2.—La cancha en que se juega (<i>paliwe</i>) es un terreno mui limpio, jeneralmente con pasto corto, cuyos contornos se marcan con una zanja o con una línea bien visible. Mide casi siempre, 200, 300, 400 i hasta 500 metros, por un ancho que pasa de 30 o 40 metros.</p> <p>3.—Los jugadores, con el dorso desnudo se distribuyen en dos partidos de nueve a diez i ocho individuos por cada lado (igual número) i se colocan frente a frente, de tal manera que a cada uno corresponda un competidor señalado.</p> <p>4.—Los indios mas fuertes i diestros, se colocan siempre atras i los mas listos, resistentes i lijeros adelante, es decir, cerca del centro.</p> | <p>1.—Palitun meu ta epu trokin yafuluukei tañi yeyam kiñe pali kizu ñi ple meu lle mai. Yeñekei ta pali kiñe mamüll pichi rumelu kiñe nefkü nielu ta uño pikelu em! mai.</p> <p>2.—Paliwe cheu ñi palituken ta cheitro lifkülechi mapu lle, kachú ta pichikei ka ñi kaichi kimñeal zankañekei epuñple ka küná elñekei. Paliwe ta epu pataka, kula, meli, kechu pataka trekan chi nielu tañi rumeal küla epu meli mari trekan.</p> <p>3.—Pu aukantufe ziwalltukei ta koton ka kom kintukei ñi kainé, itro trür lekeñun epuñ ple. Chuchi nienolu kon pepi aukantukelai mai.</p> <p>4.—Doi küme aukantufe inalu meu mülekei, ka doi newen ñelu düñulwe ple ta witrakeñun.</p> |
|---|---|

(1) Conferencia dada en Buenos Aires por el señor Leotardo Mátus con motivo del Centenario Arjentino, el 3 de Junio de 1910, en el local de la *Sociedad Sportiva Arjentina* i por encargo de la *Federacion Sportiva Nacional de Chile*.

- 5.—Para comenzar la partida, se coloca la bola en el centro de la cancha, dentro de un pequeño hoyo que se hace en el suelo, i que despues se tapa con tierra. I, al dar el juez (*ramnevoe*) (1) la señal de partida (*llitun*), el indio del centro pregunta a su contrario a cuantos golpes de chueca quiere que principie a sacar la bola, i cruzan en ese instante ámbos sus chuecas por encima del hoyo. El otro contesta a tres (*quila*), a cuatro (*meli*), etc., i en el mismo momento que este le da sobre su chueca el número de golpes convenido, ambos empiezan a hacer esfuerzos por desenterrar la bola i, una vez que logran sacarla, cada uno pretende llevarla hácia la raya (*wirin*) contraria, atravesando el campo enemigo.
- 6.—Desde el instante mismo en que la bola ha salido del hoyo, pueden entrar en juego todos los jugadores, si se quiere; pero siempre quedan algunos a retaguardia para evitar una sorpresa.
- 7.—La sacada de la bola es, sin duda, el momento mas interesante del juego, porque es el principio de la batalla «i es de ver como ya lidian dos, ya muchos, ya todos, dando muestras de destreza i pulso en el manejo de su uño, de fortaleza en la lucha i velocidad en la carrera, el que da un golpe famoso o atina con la bola en el aire para aumentarle el impulso que lleva o darle otro contrario..... i se nombra en alto grito con estas o semejantes palabra: inche cai longo thegua, inque cai paqui manun, inche cai anca tigue, que quieren decir: yo soi la cabeza del perro, yo soi el
- 5.—Tañi llituael elnekei ta pali ranin paliwe meu kiñe pichi rüñan meu düñulwe piñelu em! Ramnefoe duñulu llitulkei ta aukantun mai rantuael lle mai ta kainé tunten meu düñullalei; fei meu mai trür külen amulkefi ta uño düñullwe meu. Kainé pikei mai, külá, meli, etc. ka fente ullekefilu enun ta pu uño trür konkeiñun ñi aukantuael mai, mür mai kupa entukefiñun ta pali tañi yeyafiel kizu ñi plé ple lle mai tañi yeyafiel kizu ñi tuun chi wiriñ meu llemai.
- 6.—Deuma tripalu mai ta pali düñullwe meu kom pu aukantufe konkeiñun aukantun meu, welu kiñeke furi lekeiñun tañi katrütuafiel kupalu em! mai.
- 7.—Tripalu düñullwe meu ta pali itro wechafe nakumkeiñun pu aukantufe «itro ayifali ñi adkintuafiel mufuke ka kom ñi kauchu ñen tañi nüafiel ta uño, ñi mütratufe yen ka yeumenen lefün meu, ka mallkotufe ñen tañi kamapu puael ta pali tañi leliat ta kaiñé.....ka wirarün meu feipikei mai: «inche kai lonko trewa, inche kai pañi namun, inche kai nawel kalül kauchu yem! (2)

(1) MATUS dice *raumevoe*, forma que es equivocada. Segun MANQUILEF habria que decir *ramnefoe*. Tambien esta forma me parece estraña, pues ha de tratarse de un derivado de *ran*—la apuesta, (FEBRÉS). [R. Lenz]

(2) Tufá ula mai femnechi wirarkei pu palife yem. Kañple peaimüm itro che ñi wirarün femnechi aukantun meu.

cuerpo del leon, yo soi el cuerpo del roble.» (1)

- 8.—«Este juego, mirado de léjos, es la mas viva especie de una ardiente batalla, porque en efecto, es su mas propia imitacion, no faltando aun los golpes i la sangre, i en tales ensayos criian fuerzas, ajilidad e industria para las veras, etc».
- 9.—Cuando dos jugadores llegaban a irritarse, porque no se podia quitar la bola, era permitido (2) «aferrarse con él o detenerle por los cabellos, hasta que llegase otro de su partido i se apoderase de la bola.
- 10.—En el juego de la chueca entra la lucha i la carrera». La partida dura de ordinario una tarde; pero a veces se prolonga por varios dias consecutivos.
- 11.—Cuando la bola salia por uno de los lados (*ple*), un jugador contrario a aquel que la echó fuera, tiene derecho para cobrarle un aro, que puede pedirlo alto, medio o bajo, lo que quiere decir que el contrario tenia que tomar la bola i lanzársela tal como el otro la pedia.
- 12.—Si la bola salia por un ángulo de la cancha, no valia el punto, i el juez la colocaba nuevamente en el centro i decidia a qué partido le correspondia pegarle primero, jeneralmente al contrario que la echaba.
- 13.—Durante el juego son prohibidas las zancadillas, los empujones i todo golpe intencional que un jugador diere a otro, estando en estos casos facultado el juez para suspender el juego, echar fuera uno o mas jugadores o para dar el punto disputado al partido contrario.
- 14.—Para ganar una partida los
- 8.—Kamapu adkintuñekelu ta tufachi aukantun itro wechan femñei; itro aukan felei tañi kupafken ta che ka ñi mollfüken ka ñi fente pun kauchu niwaken ta che.»
- 9.—Illkulu ta palife ka pepi yenolu ta pali itro «donkotukefi fütä kainé yem neiküm-afiel akulu kizu ñi kompañ yeyafilu ta pali lle mai.
- 10.—Palitun meu lefkei ka mütralukei ta che » Kiñe nagantü nakümkei ta pu aukantufe, ka kiñeke rupa wera antü nanümkefuiñun.
- 11.—Kaichilu ta pali kainé aukantufe niefui ta duam ñi duñuafiel tufeichi kaichitufe ka kizu ñunefui chumñechi ñi utrüfafiel ta pali kizu ñi ple meu lle mai. Femñechi femkefui kümeke aukantufe.
- 12.—Kaichilu ta pali oñokei ta pali düñullwe meu tañi oño llituafiel lle mai; duñukei ula ta che ñi yafuluguan
- 13.—Petu aukantulu ta che ültrukelafi ta pu aukantufe; tufeichi ültrefe entüñekei paliwe meu tañi doi aukantunoam. Pu ültrefe ñamkei fei meu llé felei ñi kulliael müten.
- 14.—Tañi wewan pu aukantufe

(1) Las frases en mapuche que el señor Matus ha apuntado segun indicacion del señor Manquilef, estan mui estropeadas. Manquilef las cambia en su traduccion por otras mas correctas. [R. Lenz]

(2) «Los araucanos i sus costumbres» por Pedro Ruiz de Aldea, páj. 24

- indios se entregaban de antemano a una serie de supersticiones i despues de concluido el juego, a una borrachera en la que solian concertarse los asuntos relativos a la guerra.
- 15.—Aunque no tan desnudas como los hombres, solian jugar tambien las mujeres este juego, al cual concurrían todas a verlas correr i saltar.
- 16.—Celebraban el triunfo por medio de un chivateo acompañado de grandes risotadas.
- 17.—A fin de asegurar la victoria cada jugador mandaba su uño donde un viejo brujo (*dagun*) i el palo quedaba invencible mediante los medicamentos que este le aplicaba i aprendia por sí solo a barajar los golpes (1).
- 18.—Tales médicos eran mui escasos, porque los indios los perseguían a muerte, para deshacerse de ellos, pues los tenían por individuos perjudiciales.
- amukei pemeafilu pu dagunfe; ka afllu ta aukantun rumel epu antu meu mollikei ta che; ka wechañ dñu nütramkefi.
- 15.—Domo kütu palife ñefui, welu wentru fente trinrankülela-fuiñun wentru reke. Amukefuiñun ka ñi adkintuael.
- 16.—Weulu ta che wirariñun mai ka ayentukeiñun.
- 17.—Tañi itro wewal müten elmekeiñun ta uño dagunfe meu, kalku wentru lle mai, tañi wewu-noam mai ta küme lawentukefi. tañi kizu katrütua ta pali.
- 18.—Pu dagunfe müte mülelai tañi üdeñeken ka küpa lañümñeken famñechi wedake che lle mai puen.

Por la narracion precedente se deduce que el juego araucano está sometido a ciertas reglas que el mapuche no siempre lleva presente.

El señor Mátus ha hecho, pues, el juego netamente escolar i ojalá que todos siguieran ese ejemplo.

Como mi fin principal es dar a conocer los juegos aboríjenes tales como me los han narrado o como los he presenciado, insertaré la descripcion del que ví en Pelal, reduccion del cacique Manquilef, i que es análoga a las observadas en los distintos puntos que he recorrido.

§ 22.—PALITUN (Juego de chueca)

- 1.—Kuifikeche ñi ñulam lle tañi | 1.—Costumbre hereditaria es la del
traguken kiñe lelfun meu ka ñi | mapuche asistir a las reuniones i

(1) Dato suministrado por el profesor del Liceo de Temuco don Manuel Manquilef. (Nota del orijinal).

- tuaiken lifkülen chi lelfumapu meu.
- 2.—Pu lonko yem! anümei cheu ñi rorkülen ñi mapu ple lle mai. Aimeñ tuaikei ñi pu ke kona enu tañi adkintuafiel ta kon pu llitulu ka aftukefilu ta tragun.
- 3.—Famnechi tragun meu ta nü-chaltukei ta che ñi aukantuam. Müchaike re aukantukeinun, fei meu tufeichi weunolu lladkülu enun nüchalkefinun ka kimkefinun ta antü ñi aukantuael ka jñei ñi paliwe meu ñi tragual. Kom pu lonko niekeinun ñi paliwe.
- 4.—Kiñeke rupa, kuifi nen ñi tragumunon ta che ñi aukantual, kiñe lonko mai mütrümkefi ta werken ñi werküafiel kañ ple chi lonko meu ñi chalimeafiel ka ñi feipimeafiel:
- 5.—«Kümé wenüi: Inchiñ taiñ pu laku ñi nülam em feipikei mai taiñ pu chau aukantun duñu meu ta wenikefulu enun em! ka ñi peukefiel mai.
- 6.—Inchiu em kai kuifi mai ñi pekenofiel ka kuifi yem kai ñi llagkunuken.
- 7.—Fei meu mai werku-kunueyu tami chalintual meu ka mi ayikunüafiel ta aukantun. Palituayin mai tañi kimam ñi wentrunen ñi wentrunenon chi taiñ pu che lonkotun meu ka lefün meu; ñi pu laku ñi ayin aukantun em!
- 8.—Aukantun tragun meu doi wenüi neayin mai ka doj kimkeai inchiñ taiñ pu ke wenüi kona yem! mai.
- 9.—Felei mai ñi fülmallen doi mülefui ta duñu tañi doi küme weni neael ñi udamkülen re leufu meu müten, doi kimkeayin ka tragulen kiñe trokiñ meu weukeafiyin kimpalinolu llemai.
- la de formar un espacioso círculo en una gran llanura.
- 2.—Cada cacique toma posesion en el lugar que queda en direccion de sus tierras. Forma, pues, en su colocacion un gran círculo a fin de observar con toda facilidad los juegos que inaugurarán o clausurarán la fiesta.
- 3.—Estas reuniones son las que motivan un gran juego, pues los mapuches organizan repentinamente un desafio i los vencidos en estos ensayos son los que lanzan el reto señalando al mismo tiempo el dia i lugar en que se verificará. Jeneralmente cada reduccion tiene su cancha a propósito.
- 4.—En otras ocasiones el indio, que no ha tenido una diversion por un largo espacio de tiempo, acuerda desafiar a algun cacique amigo, enviándole su *werken*, mensajero, con el siguiente recado.
- 5.—«Buen amigo: Segun las relaciones que conservamos de nuestros padres i abuelos fueron los juegos los que nos unieron en la amistad que hoi nos distingue.
- 6.—Hace ya mucho tiempo que no nos vemos i que no nos brindamos una copa de licor.
- 7.—Al enviarte hoi mi mensajero me hago un honor en saludarte i en decirte que organicemos un juego de chueca, para ver si todavía conservamos la destreza i la habilidad en el *lonkotun* i en la carrera; juegos tan interesantes de nuestros abuelos.
- 8.—En esta reunion trataremos de acentuar mas nuestra amistad como tambien la que une a nuestros mocetones amigos.
- 9.—Como los dos somos vecinos podemos siempre ser los mejores amigos para jugar despues a los del otro lado del rio; conoceremos mas a nuestros jugadores i sabremos siempre derrotar i beber a costa de los que no saben manejar la chueca.

- 10.—Felei mai, kúme wenüi, epe akui ta we tripantu, akule em palikantuayin em mai. Pura konle ta kien aukantuayin ta iló, muská ka winka puikú.»
- 11.—Kañelu lonko yem mai pi ka «fanten meu aukantuayin» pikei. Kúme dullinekei ta antü mai.
- 12.—Dullin antü meu kom enun tragukeinun paliwe meu. Liwen mai akukeinun ka küpalinun ta uñó. Uño deumanekei külá ka ñeññ enu.
- 13.—Liwen akukeinun tañi kimülnean ta paliwe tañi küná elelneael. Paliwe ta pataka enu epu pataka trekan niei. Fentren palife akukei dullinekei doi kúmelu; welu epu mari ka kula mari che koninun kiñeple mai.
- 14.—Epu trokiñ norümküleinun ñidol niefinun ta pu lonko fei ñi duam nielu ta palitun. Pu ñen palife fentretu chadkeinun tañi iyam kom che.
- 15.—Pu aukantufe ta chadkeinun kai, chadnolu aukantukelai. Inei no rúme chadkelai kizu ñi che ñi kaine, che piñelayafui mai.
- 16.—Pu adkintufe, aukantu llelai mai, welu inkakefi kizu ñi pu ke che ka wiralkefi tañi doi newentuan enun.
- 17.—Pu aukantufe triltrañkunukeinun re ñi chamall müten elinun ka kúme ziwalltukeinun mai tañi trananakümnoael.
- 18.—Pu ñen aukantufe pealu enun epu toró reké wirarinun tañi ki-
- 10.—Por otra parte, querido amigo, creo que con la llegada de la primavera debemos organizar un juego de chueca. Jugaremos a los ocho días de la luna: carne, mudai i vino (1)».
- 11.—El cacique desafiado acepta i señala además el día al mensajero i queda resuelta con firmeza la fecha en que se jugará.
- 12.—En el día señalado se juntan todos en la cancha. Llegan muy temprano trayendo su chueca que es un palo largo encorvado en el extremo inferior. Es de quila (chusquea) o de avellano.
- 13.—Llegan muy de mañana con el objeto de medir la cancha, poniéndole ramas o palitos en sus límites. El largo es como de 100 a 200 pasos por 15 a 25 de ancho. Los asistentes de cada partido son numerosísimos, se elijen los mejores no bajando de veinte a treinta por cada lado.
- 14.—Dos líneas están frente a frente, teniendo como jefes a los caciques organizadores quienes son los que hacen las mayores apuestas, apuestas necesarias para satisfacer a todos los asistentes.
- 15.—Todos los jugadores apuestan: nadie puede entrar a la cancha sin cumplir este requisito. Nadie puede apostar en contra de los de su reduccion.
- 16.—Los asistentes aunque no tamen parte, provocan a los contrarios de uno a otro lado del círculo i los incitan a apostar licor o dinero.
- 17.—Los jugadores se desnudan desde medio cuerpo para arriba; el chamal bien levantado i el ancho calzoncillo se envuelve en la pierna. Estas últimas operaciones se llaman alistarse o ziwaltukei.
- 18.—Los caciques gritan a un mismo tiempo para semejarse a dos

(1) Mensaje enviado por el cacique de *Pelal* al de *Tricauco*, ámbos del departamento de Temuco de la subdelegacion Huilio.

mam ñi pegun enun, norümkeiñun tañi lefkülen konacl.

- 19.—Epu ñen palife itro nienolu ta kon palín meu; fei meu lle wirarkeiñun ñi duñuael kümeke palife ñi pin müten. Yeñekenon ta che femñellen.
- 20.—Fei meu mai, kiñe aukantufe ñi piuké wechupai ta pali, ñen pali feipifi mai: «Eimi, küme ayin pali, fillantü mai yeniekeyu piuké meu, yafüluwaimi; küme yeniafimi tami epu entuael ka tami yeñenoal tami chau ñi püllü; newentuaimi tañi yerpuafiel kaine ñi püllü mai pali. Itro lefkülen amukeaimi tami katrütununeal ta eimi küme pali, pieyu mai».
- 21.—Pali koni düñull meu mai, ranin paliwe meu mülelu. Ina düñull meu mülekei epu ñiwa kau chu palife düñullfe piñelu em mai. Fuñmalelu ta inadüñullfe piñeiñun.
- 22.—Tripan paliwe meu epu doi yeumekelu ka doi newen ñechi aukantufe witrapi tañi katrütual ta pali. Fei ta tripa paliwe piñei. Ñidol ta entukei ta pali, ñen kuden ta ñidol piñei ka fanten tralan pikei.
- 23.—Kom enun mai duñukelai ka küme allkutukei ñi trawauken ta uñó ka küla ulu ula yafulugukeiñun tañi yeyam kizu ñi plé ta pali lle mai. Kiñe plé tripai mai inafí pu lef füta düñullfe ñi yeyafiel, elmeñi kompañ plé tufa kai kupaf kunufi femñechí amui mai tañi katrütunenoael ñi tripayael ñi kiñe entual mai. Pu kaine ka lefkeiñun welu katrütukelafiñun.
- grandes toros que se han dividido i estan frente a frente para lanzarse el uno contra el otro.
- 19.—Los que se van a batir en la chueca son dos rivales que no tienen competidores i por lo tanto los gritos i las frases son propias de dos diestros *palife* que nunca han sido vencidos.
- 20.—Por fin, la bola salta del pecho de uno de los jefes acompañada de la siguiente sentencia: «Tu que siempre has estado en este pecho i que siempre lo has llenado de honor, espero que las dos rayas que te toca a ti sacar sean rápidas, invencibles a fin de que sobrepujes al *püllü*, alma, del pecho en que se oculta la bola de mi adversario, *kaine*, amigo. Corre como un rayo que nadie te detenga son lo deseos de tu amo». (1)
- 21.—La bola cae en un hoyo *duñüll*, que está situado en medio de la cancha. Al pié del hoyo estan los *düñüllfe*, que siempre son los mas hábiles i astutos para la chueca. Los que permanecen cerca se llaman *inadüñüllfe*.
- 22.—En los extremos de la cancha se colocan los mas corredores i forzudos a fin de sacar o atajar la bola con facilidad. Estos se denominan *tripa palitun*. El jefe manda sacar la bola. El jefe se llama *ñidol* i dice a los tres golpes.
- 23.—Todos permanecen silenciosos i se oyen los golpes que dan con las chuecas cruzadas los *duñüllfe* i al tercer golpe la chueca va al suelo, tratando cada cual de sacar o tirar para su lado la bola, *pali*. Corre ésta para un lado i el que la ha sacado le sigue pegando hasta colocarla en manos de un compañero quien la pasa a otro con mucha velocidad i así

(1) Cada jefe tiene derecho a poner su bola. La coloca en la cancha cuando van en 2 rayas. Vaya perdiendo o ganando tiene derecho a que se cambie la bola.

- 24.—Kiñeulu ta pu palife ayiukei ta che, kimñekei chuchi ñi doi kauchunen ta palife. Futa wira—run allkütukei mai weulu chi che meu ka pu allkütufe feipikeiñun: «Itro chuchi rüme küpa weukei. Kimlafimüm mai? Kimlaimüm che kám tufachi namun ka tufachi lonko ñi pañi ñen».
- 25.—Ñamlu mai lladkükeiñun mai, akuai ta inchiñ üi ayekantuam kai.
- 26.—Ñochikechi, ñi chumñenon reke oñokeiñun ka feipikeiñun ñen palin: «Itro mai yafulgune, newentune allkütulaimi ayekan; tufachi che weule tralan-tralan—afiñ lonkó yem!»
- 27.—Deuma pulu mai ñi llituael epu konchi pali meu pu lelife wiralkefi tañi pu che tañi feipiafiel mai: «Unelepe pu kaine, unelelu weukelai. Inalelu dikei ta aukantufe». Yá, yá, yááá pilu ta che allkütukei mai küla tralan—tralalün pilu ta uño düñullfe meu.
- 28.—Newentui ta che pali amuyelai; pu palife entrikeiñun, kiñeke utrütukeiñun ta uño, tañi lonkotual, wirariñun llakülen «weuñe». Kakelu yenieñun ta pali.
- 29.—Kiñe wenu ültrufi ta pali tañi mallkotuafiel ka palife tañi pu lef tripayael mai. Mallkotufe newentu wirarkei: «Fei ta aukantufe kon nienolu; tufa ta kauchu mapu toró; tufa ta kauchu ñi lefñechi namun; tufá ta trapial ni matrá». Pu futake che feipikeiñun: «Femñechi mai kimñekei ta kümeke aukantufe».
- 30.—Kakelu kai «weukinolpe» pi—
- hasta que sale de sus límites, dando una raya. Los contrarios corren sin lograr alcanzarla.
- 24.—Esta primera raya es muy comentada; se aplaude a tal jugador, cada uno conoce a su adversario. Una fenomenal gritería se deja oír en la línea vencedora i frases como las siguientes: «¡Quienes quieran ya ganar a estos toritos! ¿Que no nos conocian? ¿No saben que estas piernas i estas cabezas son del leon de estas tierras?»
- 25.— Los vencidos guardan su ira i no pierden ver llegar el momento en que la suerte los coronará.
- 26.—Tranquilos, serenos, i resignados vuelven a sus puestos: diciendo silenciosamente a su jefe. «Esfuérzate i afirma fuerte, no oyes la burla del desprecio de estos; que si nos ganan les haré calabazas sus cabezas».
- 27.—Al mismo tiempo que se va ya a iniciar la disputa de la segunda raya los partidarios de los perdidos los alientan gritándoles: «Denle la delantera, eso no es perder. De atras alcanza siempre el buen jugador». I a los gritos de yá, yááá, dados por todas las personas se oyen los tres golpes de chueca de los jefes de partida.
- 28.—La lucha es terrible; la bola no avanza; los jugadores se dan empellones, botan las chuecas algunos, para tomarse del pelo i gritar con furia ¡gana! Los otros siguen con la bola, ésta avanza poco.
- 29.—Uno toma la bola, en su chueca la eleva i otro al vuelo le da un golpe que al fin sale a detenerse mas allá de la meta. El que lo ha hecho esclama: «Ese es el jugador sin competidor; es el toro sin rival de esta tierra; este es el gaucho de piernas corredoras; estas son las piernas del leon». Por su parte los viejos asistentes dicen: «Eso es bueno, así se conocen los buenos jugadores.»
- 30.—Otros dicen: «Que no ganen»:

- nun. Pu adkintufe kewakeiñun kewalu pu aukantufe; femkei mai ta che ñi kimneal ñi chadken enun kai.
- 31.—Kiñe trokiñ epu yei, trafkiñ-tukeiñun mai pali ka ple. Neikunual mai ta we pali feipi: «Eimi mai allkütuimi kom aye-kan tufachi ñiwa kaine weni; weufiñe fei ñi püllü, koreltufiyiñ rume, itro yekiliyin mai, weufiñiñ mai tufachi weni. Weuken ñiwa ke palife mülei mai düñu ñi pi-neam küme palife.
- 32.—Kake ñulam mai feipilayayu, eimi kimimi mai ñi chum ñi felen ta wi felei tami wi, weuñelmi weuñean ka, weuñeliyiñ mai nie-layayiñ mai tañi cheñen ta pali-tun meu mai».
- 33.—Ka oño llitulkeiñun ta aukantun. Ñamlu mai epu entuiñun, koreltuiñun mai akulu pun mai afkei ta aukantun mai. Putukei mai che ka ilotukei tunlte ñi tra-gulen.
- 34.—Deuma epu entulu ta kiñe tro-kiñ trafkiñtukeiñun. Chuchi kiñe entulu koreltukei, femnechi chu-chi epu yelu kiñe yei müten ka-ñelu kiñe no rume yelai. Ka en-tulu kiñe no rume yekeyelai.
- 35.—Koreltulu ka oño llitulkeiñun mai, fei meu lle ta ñi alün ta pa-litun. Chuchi epu yelu ka kiñe entulu kula yei, fei ta antüi piñei mai. Ka kiñeke rupa kaichilku-nukeiñun pu palife ta palin. Fem-nechi utrufun ta kümelai mai, ka oñokei düñullwe meu. Femkei müten pu palife müte kümenolu ta aukantun meu.
- 36.—Chuchi une meli entulu ta weukei. Kañelu kai kullikei.
- 37.—«Ka oño aukantuayiñ», pikei weuñekelu, welu pür kudelai mai Rupalu kiñeke kien ula ka me.
- Sucede tambien que estos pelean cuando lo hacen los jugadores, porque todos se interesan por la apuesta i por el honor.
- 31.—Un partido lleva dos; cambian lado i bola. Al soltar a la cancha su dueño le dice: «Tu has oido las ofensas i las burlas de mi diestro adversario amigo; gánale al pullü de él, haciendo que em-patemos o que, si la suerte nos ayuda, venzamos a este gran ami-go. Cuando se vence al diestro hai mas razon para llamarse buen jugador.
- 32.—Todos los demas consejos no te los repito, por que tú sabes que el nombre de tu amo es igual al tuyo, si me vence tambien te ven-ce a ti, i ya no tendrás ese respec-to del cual ántes te lisonjeabas».
- 33.—Principia el juego con el mis-mo interes que ántes. Sacan aho-ra los perdidos dos rayas; se esta-blece el empate; llega la tarde i se da por terminado el juego. Se da fin comiendo i bebiendo cuanto se tenia para la reunion.
- 34.—Si un partido entera dos, cam-bian de lado con el otro, si el que pierde hace un punto, se le rebaja al otro uno; quedan entónces el primero con uno i el segundo con ninguno. Si éste echa otro punto iguala.
- 35.—Cuando empatan empiezan nuevamente el juego por eso du-ra tanto una partida. Supongamos ahora que el partido que lleva dos, saca uno, lleva tres. Este pun-to se llama *antüi*. En muchas ocasiones intencionalmente tira hácia los lados la bola, entónces el tiro es malo i vuelve el pali, al hoyo. Esto lo hace un jugador cuando su juego está en peligro.
- 36.—El bando que entera primero cuatro puntos, gana. El otro pa-ga sin protesta.
- 37.—La revancha es siempre dada, pero con meses de diferencia i otras veces se deja para el año si-

rüme ka femnechi antü meu tañi chadal kai ka fente ilo, muská ka winka pulku. Ka kudelu che kudekei ñamlu chi che ñi paliwe meu. Llitulkei ta aukantun tufeichi inalu meu tukulu ñi pali ka ñi pali enu mai.

guiente en la misma fecha apostándose, al mismo tiempo, la misma cantidad de carne, mudai i vino. La revancha se verifica en la cancha del perdido i se inicia el juego con la bola del que no inició el palin anterior.

§ 23.—FINES MORALES DE LA CHUECA

«Es indispensable la educacion física, por la estrecha relacion que media entre la parte material i espiritual del hombre, i la influencia recíproca que existe entre las facultades físicas, intelectuales i morales».—*José M. Santos, Curso de Pedagogía, páj. 22.*

El tantas veces citado don Leotardo Mátus hace una excelente reseña acerca de la importancia de los fines morales que los antiguos araucanos daban a tan interesante juego.

Como esta narracion debe conocerla todo araucano que lea estas páginas i a fin de que sirva de estímulo en sus tan olvidados juegos nacionales, la incluyo con su respectiva traduccion al araucano.

- 1.—El 28 de Octubre de 1793 salió de su palacio don Francisco de Maran, Obispo de Concepcion, con el fin de visitar la frontera de Chile, llegando hasta Chiloé.
- 2.—El Intendente de la provincia no solo le proporcionó una numerosa comitiva sino que envió, además, el mensaje de costumbre para solicitar el pasaje por tierra de los caciques, muchos de los cuales se ofrecieron para acompañarlo con sus jentes de armas i para protegerlo en caso necesario.

- 1.—Epu mari pura konchi octufre kien meu tripai ñi ruka meu Franciku Maran em, tañi pemeafiel kom ñi pu che mapuche ñi mapu meu mülelu.
- 2.—Tufeichi ñidol külelu Intenente piñelu pepileyu kiñe trokiñ che ka kiñe werken tañi chumpenoael ta ofispu yem pu che ñi mapu meu rumealu kam, ka kiñeke winka tañi kompañyael ka ñi inkayael.

3.—Sin ninguna novedad llegó el Obispo hasta la plaza de Arauco, despues de haber confirmado en su trayecto a un gran número de personas.

Pero desde aquí todo cambió de aspecto. Maran continuaba, entre tanto, avanzando sin fijarse en que las filas de los indíjenas que se abrian en su marcha, se cerraban despues de su pasaje. Caminaba olvidando que sus súplicas iban a perderse en el estruendo que formarían los gritos de muerte escapados de la boca de millones de hombres, que, aborreciendo la dominacion estranjera, no era dificultoso que lo atacasen.

4.—Al descender las montañas de Tirúa, los caminantes se sorprendieron por un sonido inusitado que turbaba el silencio de aquellos lugares.

Eran las tropias del cacique Huentelemu, que se juntaban a la comitiva para acompañarla i que hacia solemnizar su llegada con varias piezas de música.

5.—Desde aquel momento todo se les presentaba pálido i sombrío. Los soldados de la escolta, aseguraban haber visto moverse en la noche, los troncos de los árboles i oido el silbido de aves estrañas.

6.—De dia en dia las visiones iban siendo ménos vaporosas, hasta que una noche el estrépito fué tal, que la alarma se comunicó a todas partes.

7.—Las agitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8.—Apenas habia salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.

9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.

10.—El Obispo quedó aterrado esta luz era la antorcha que iluminaba

3.—Arauco piñechi waria meu mai akui ta ofispu. Rüpü meu mai witrukolfi fentren pu che.

Amui mai willitu ple, welu küme amulai. Maran em, itro amulei müten tañi adkintunoam ñi tragulenche kom tañi adkintunoam ñi tragulen kom che tañi katrütuafiel oñole uba lle mai.

Kizu ñi Nunechen ñulam ñamalu, allkünoalu ta ñamalu, mai feichi küme duñu tufeichi mufüche waranka che ñi wirarun meu lle mai tañi ayinofiel winka ñi duñun ka ñi ñulam mai.

4.—Deuma noael ta Tidua piñechi mawida trupefi ta che allkülu fütake wirarün feichi mapu ple lle mai.

Wentelemu piñechi lonko yem traguniefui ñi pu ke kona tañi eñüniefela ta ofispu ñi kompañafiel willintu mapu meu.

5.—Pu winka yem llikawí mai. Pu soltan itro feyentufiñun kom che ñi pefiel ta pun meu ñi meñu mñim ta mutrü ka siweñlu ta che, ranj pun llemai.

6.—Antü meu kütu pu winka yem pelu ta che trokiwi. Fei meu ña kiñe pun meu mai, trawi ña pu mapuche yem tañi wirarael kom mapu ple.

7.—Füta Maran em trefkütrefku mekei ñi pinke ña llikalu mai fe i meu mai witrai kai ñi peafie kisu ta wirarün.

8.—Pichiñma meu witalu ña adkintui ñi peafiel ta mapu witranechi che reke.

9.—Tidua piñechi futake winku ma wida lüfküleifui mapuche ñi deumñim ta kutral llemai.

10.—Itro duñulai ta ofispu yem. «Tufeichi kutral mapuche ñi pe-

- su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras era los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.
- 11.—Con esto vino a esplicarse lo de las visiones nocturnas, que no eran otra cosa que indios que espianaban su marcha para precipitarse sobre él.
- 12.—Al dia siguiente se puso Maran en marcha i caminaron todo el dia, hasta que llegaron a un bosque, donde se detuvieron para cobrar aliento.
- 13.—Allí estaban cuando apareció una tropa de salvajes que gritaban ¡malon, malon!
- 14.—A tan brusco ataque todos se pusieron en precipitada fuga i Maran fué uno de los primeros en huir sobre su caballo.
- 15.—En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran. presentarse al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleullen, cuando se conducia en triunfo a la victima.
- Por ámbas partes se manifestó el mismo teson; unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.
- 16.—Como el debate era ruidoso, habian concurrido guerreros de todas las tribus de Arauco i tomado cada uno su puesto bajo las banderas de Curimilla i Huentelenu, los campeones que iban a disputar la vida del Obispo. Cuando engrosaron bien sus filas, ámbos partidos se pusieron en marcha i vinieron a colocarse cara a cara, como dos ejércitos próximos a venirse a
- pilken ta rulpa duñualu peno», pi futa ofispu yem. Itro layan mai tufachi pi mai Nunechen hi, che ñi duñu miaulu.
- 11.—Feula mai feyentui ñi pewun ta winka rūpū meu.
- 12.—Umañ meu mai patiru em ñol-tui. Komantū kultrafi tañi puoche eñun. Puiñun kiñe mawida meu, fei meu mai ũrkūtuiñun tañi oño trekatuyael.
- 13.—Petu ũrkūtulu tripai mau feu tren che wirarkülenmalon, malon!
- 14.—Allkülu müten ta winka lef-külen leñun, Maran em! unelu meu lefi purakawellí mai tañi di-ñenoam.
- 15.—Illkarwí ta ofispu yem, welu miçhai müten peñei mai cheu ñi illkakülen. Welu petu ñi kintu-ñen akui mai ofispu ñi wenüi Kurümillá, Maran ñi fūta inkafe, akui fentren che Tidua; akui Tukapel ka Lleullen petu ki kupal-ñen ta Maran em! mai.
- Epu trokiñ che duñui mai kiñeke lapé piñun kakelu lakilpe piñun kai Reyei mai ta che kewayalu eñun; fei meu mai paliayñi mai piñun chuchi weulu ta weuwai ta Maran, piñun mai.
- 16.—Kom mapu meu mai rupai ta palitun ñi muleael ka ni chadñeam ta Maran. Fei meu mai akuiñun kom pu palife tani inkayael ta Kurümilla ka tufeicki Wentelemú epú yen palin em! mai. Epu trokiñ dullillu ni che amuiñun mai tani norümkuleael epu futake wechafe reke tani kewayael reké.
- Kurü-millá ñi che yem duñulainun

las manos. Los defensores de los prisioneros estaban silenciosos, pero resueltos a vencer: toda la animacion, toda la algazara, parecia haberse refugiado en sus contrarios que lanzaban alaridos frenéticos al pasarlos en revista Huentelemu, que se presentaba altanero por cubrir su nervudo cuerpo con el poncho del vestido morado, como él nombraba la casulla del Obispo, i de la que habia tomado posesion por ser la mejor pieza del botin. Formaba un verdadero contraste con este grupo bullicioso i animado, un cuadro lastimoso que entristecia el alma; su figura principal era un anciano pálido i estenuado, de rodillas ante un sacerdote, que le daba su bendicion. Era Maran que se confesaba con un compañero, ántes de principiar el juego i hacia su testamento para que si alguno de los cautivos sobrevivía, hiciese ejecutar sus últimas disposiciones.

17.—Luego comenzaba la primera partida de las tres que debian jugarse. Curimilla i los jefes principales de su bando mui poca parte tomaron en la accion, conociendo que los adversarios, animados por el entusiasmo, mostrarian un poder sobrehumano al cual seria imposible oponer una barrera.

En efecto, no tardaron en cantar victoria; pero sus mejores caudillos quedaron fatigados en una lucha con hombres mui inferiores, mientras los del otro partido conservaban sus fuerzas intactas; por otra parte, la rabia de la derrota, ajitadas por las burlas i sarcasmos, hizo que los vencidos tomasen su revancha, i los vencedores tuvieron, a su turno, que sufrir un revés cuando la noche venia a separar a los combatientes.

18.—Estas dos partidas vinieron solo a ser las escaramuzas de la gran batalla que iba a tener lugar al dia siguiente.

re allkütuleiñun tañi newentual müten wewal lle.

Kalelu pu che kai ayiukuleiñun, illküiñun, wirariñun. Wentelemú kai futa kauchu ñiwa reké rupai mai, yenieiñi peñeael ñi futa witran kalül ka ñi kelü ayin makuñ, ka wirari kai ñi ofispu ñi *chim piru?* ñi doi küme tukun entufilu mai.

Itro mai kiñe trokiñ petu ñi duñulen kanelu itro re lelilei müten.

Fei meu mai kiñe wentru kutrakülelei müten Ñi lif añe chodküleika tañi lukutulei allkutua] epe ñi lan meu Ω nech en ñi duñun.

Feichi wentru ta Mran petu ul-lú kom ñi duñu ka che meu petu ñi llitunon duñu ta palin.

Kom ñi duñu küme elkefi tañi llouam ñi pu che.

17.—Küla rupa müten triparkealu ta pali ñi wewan. Kurümillá ñi pu inkafe eñun itro küme newentulai ñem ellaka meu ñi itro ñiwa lelu pu kainé eñun ñi llakülelu eñun.

Fei meu mai kiñe entuiñun pu lladküfe welu doi kümeke palife kansarkeiñun. Kakelu kai itro aroflaiñun rüme.

Deuma kiñi entulü Wentelemu ñi che ayekamekefiñun, fei meu mai lladküiñun kai kanelu eñun, newentuñun kai. Fei meu lle kiñe entuiñun kai. Akulu trafia afeliñun tañi llituael umañ liwen meu.

18.—Unelu meu aukantuel itro kónümpafalai umañ chi aukantun meu.

- 19.—Toda la noche la pasaron aconsejándose unos a otros i todavía no amanecía cuando cada cual estaba en su puesto. Cada araucano empuñaba su chueca como un sable i la descargaba muchas veces con furia sobre su rival, bañándole en sangre, o la abandonaba para agarrarse cuerpo a cuerpo con él.
- 20.—La victoria pareció en fin declararse por Huentelemu, cada golpe de su diestra retumbaba en el corazón de Maran. Un sudor frío pegaba los cabellos a su frente i le vértigo deslumbraba sus ojos i le hacia tener visiones espantosas. Por fin, no tuvo fuerzas sino para caer sobre sus rodillas exclamando: «Señor, señor, ¿por qué me habeis abandonado? Estoy dispuesto a sufrir el martirio que me espera, pero nó olvideis, gritó desesperado, que vos sois un Dios i yo soi un hombre».
- 21.—Aquella bola que rodaba entre el polvo, perdió su forma, le pareció que su cabeza alguien la habia tronchado, era i machucada con golpes tan agudos, que habria preferido morir en ese instante, mas bien que sufrir una sensacion tan dolorosa.
- 22.—En este momento Curimilla se colocó frente a Huentelemu i, descargando su chueca sobre la de su contrario con tal furia que ésta saltó en astillas, como la lanza hecha trizas en un bote, sin perder tiempo descargó otro sobre la bola, que, no encontrando resistencia, corrió por la llanura con la rapidez de la bala disparada por un arcabuz.
- 23.—Mientras este incidente atraia la atencion, las personas prevenidas continuaron, casi sin oposicion, en arrastrar la bola hasta la raya que le servia de meta, ajustándole frecuentemente el golpe en el aire ántes que cayese a tierra.
- 19.—Kom pun pu palife mai nulam-mekeñun fei meu lle petu unon witramekei pu ñiwa wechafe chi palife. Kom pu palife yenie ñi zakiñ uñó chumnechi ñi yekenta riñi enu waiki. Kiñeke rupa kupafkefi ta kainé ka kiñeke rupa leikunufi tañi nüafiel ta kaine lonkotual mai.
- 20.—Wentelemu mai wewal trokivi. Tufachi ñi kupaf pofre ofispu ñi piuke trokifi. Arofmekei ta Maran utre arofün witramekei tol meu ka pelu ta witranawe trokekiwi mai. Newenñelai rume ñi witrayael fei meu lukutulen ngglu feipi:
«Che meu kan ñunechen kizu ta eleden? Felei mai ñi layal eimi mi duñu meu, welu mai eimi tu Unechen montulchekelu inche re wentru müten».
- 21.—Tufeichi pali kizu amulu trufen meu, ñamlu trokifi ta Maran. Petu ñi kupufñen lonko trokiwi ta Maran, fei meu lle ta kupa lai tañi doi kutrauntuoael.
- 22.—Fei meu mai Kurümillá felmafi ta Wentelemu ka pür tralofkunufi ta uñó meu, mollfuñfi mai ka lakan tripai ñi uñó ka pür tilañkunufi ta pali Amui pali mai tralkan reke.
- 23.—Küñeke adkintuñun pu kewafe, kakelueñun kai itro mallkotulen yenieñun ta pali tañi entuafiel doi iyepale ñi tuam em mai. Fei meu llé wewi mai Kurümillá,

24.—Los vivos i los aplausos que anunciaban su libertad, vinieron a despertar a Maran del letargo en que habia caído; en balde los indios le prometian serle fieles en adelante i cumplieron con lealtad lo prescrito por la suerte, porque él se puso aquella misma noche en marcha hácia Concepcion, en donde una inmensa muchedumbre lo esperaba con los gritos de viva el señor Obispo, regocijándose con su presencia como si saliese de la tumba».

25.—Hablando con franqueza, debo hacer presente que las autoridades españolas creyeron ver siempre en el juego de la chueca el enemigo mas poderoso de la dominacion araucana; i no dejaban de tener razon, pues mediante ella los indios se hacian fuertes guerreros e indomables por su valor, lijereza i resistencia en el ataque.

Si bien es cierto que este juego se presta a desórdenes e incorrecciones de toda especie, no es ménos cierto que levanta el espíritu, temple los nervios i forma hombres de arrojo i de carácter firme, haciendo gozar al cuerpo de todos los beneficios que la ciencia exige para robustecer los organismos débiles.

26.—Ahora, si tomamos en consideracion el escaso número de elementos que se necesitan para practicarlo, su bajo precio, etc., resalta la grande importancia que puede tener su introduccion en la educacion física moderna i mui especialmente entre las clases populares». (I).

24.—Fei ulá wirari Kurümilla ñi che, fei meu trepei ta Maran. Kom pu che itro «inchiñ ta mi wenüi, itro weñankilmi itro cheu rüme amulmi inkayayin.» Feyentulai ta Maran ka pür oñotui ta Concecion piñechi waria. Fei meu petu eñumnieyu kiñe fütä trokiñ che petu wirarün meu eñünanieñei ta ofispu yem! Ayiwí ta che ñi ka oño pefiel ta ofispu.

25.—Pu winka ta newe ayilafinun ta palitun, palitun doi llikafinun tañi itro müna newentulu ta che ñi küme aukantuum kai.

Tufachi aukantun ñi duam meu mollikei ta che, welu feichi aukantun meu kai itro wentruñekei ta wentru; feichi aukantun ñi duam lle ta kutrankenolu ta che, feichi aukantun meu lle pu trongli newenñenolu itro aukafe ta ñeyelu lle.

26.—Palitun meu llé, aukantufali pichin küdau meu münten. Newe falilafui ta uñó ka müna ayifalí kai ñi falilfiel pu kümeke chilkatufe; ñi duamkefiel ta kimün ni kimün meu ka ñi kümeke kewafe ñeafulu chuchi aukantufule yem!»

(I) *Felipe Casas Espínola* «Los Atletas chilenos en los juegos olímpicos internacionales del Centenario Argentino», pájs. 24 a 31.

§ 24.—PARTICIPACION DE LA MACHI

- 1.—Pu machi ka pu pelon ñi ñulam doi konkei ta palin duñu meu. Fei eñun llé ta kiñeke rupa inkakefiñun pu aukantufe tañi aukantuan ñi aukantunoael.
- 2.—Kom pu aukantufe elmekei ñi uñó tañi dagunñeal tañi wewan ñi weuñenoam chi cheu konle feichi uño.
- 3.—Machi ta peumakei, pelon ta pelokei pu dagunfe kai weda femkei. Kiñeke ka kom lawenfe niei ñi duam.
- 4.—Peumalu ta machi akukei ta pullu ñi duñuael kalku eñu ñi feipipaafiel ñi tunten küdau niael tañi wewam.
- Pu machi epu rumekelai ni duñu. Itro mai feipikei re nor duñu meu feipikei: «Inche ñi püllü» ñamaiñun pi».
- 5.—Pelon kai pelokei. Peñepalu pür feipikei: weule kimpayaimun tufachi kiman. Pu pelon ta doi feyentuñekei ta machi ñi duñu meu, ka doi falilfi ta ñi ñulam. Fei meu llé ta pelon re kiñeke rupa müten peñekei.
- 6.—Pu dagunfe doi llikañekei ta kom pu lawenfe meu. Dagun duñu ta kümelai. Palitun
- 1.— Los curanderos (*machi*) i adivinos son los que mas participacion toman en este juego. Son ellos los que, en muchas ocasiones, deciden a una reduccion a tomar o no parte en un palitun.
- 2.—La jeneralidad de los indíjenas manda su chueca a fin de que el curandero (*dagunfe*) el médico (*machi*) i el adivino, (*pelon*) resuelvan si será o no vencedor en la partida en que esa chueca va a tomar parte.
- 3.—Los médicos sueñan; el *pelon* adivina i el *dagunfe* hace los males. Cada personaje tiene, pues, su papel importante que cumplir.
- 4.—La machi sueña, en forma de espíritu viene el *kalku* que a ella la inspira a conversar con el de su alma, a expresar le los tropiezos que tendrá, en el dia de la jugada, la chueca para ser vencedora o derrotada.
- Nunca espresa la machi una disyuntiva. Ella es franca i explícita para decir: «Mi *piüllü* dice que Uds., por ejemplo, perderán».
- 5.—El pelon adivina; éste en tanto lo vienen a consultar piensa toda la noche i la idea que se le ponga la pronostica como la que va a suceder. Así si se le pone la idea de que va a perder, dice «Uds. perderán.» El pelon es mucho mas considerado que la machi, pues él pide por su consulta tres veces mas que ella i por eso jamas se le consulta; sólo en último caso.
- 6.—El *dagunfe* es el mas terrible; su ocupacion es hacer siempre mal. En los juegos

meu, lefün meu ka ayin duñu
meu ñiwa ñei ta pelon. Pu
dagunfe ta yekei müfuke uñó
re kiñe trokiñ müten llemai
tañi lawentuafiel. Minche me-
trül elelfí tañi ñillatual kom
pun ka ñion ruka meu dumiñ
meu tukulelkefí ta lawen tañi
kimnoam inei no rume. Uñó
ta ñiwa itro re kizuke katrü-
tukefí ta pali.

de chueca, en la carrera i en
el amor es donde brilla por
los importantes papeles que
hace. El dagunfe lleva una o
varias chuecas de los de un
partido para medicinarlas.
Las coloca bajo la cabecera,
haciendo en la noche una ro-
gativa al *wenurei* para pasar
despues al interior de su casa
a colocarles las secretas me-
dicinas. La chueca queda in-
vencible, por sí sola ataja la
bola.

§ 25.—LA QUINTA FAMILIA

Los baños i su importancia.—*Kotun, müñetun*, i diferentes clases de
Weyeltun.—*Rülun*.

Los baños i su importancia

Los indios de Chile dieron la importancia que ni hoi mis-
mo se da a los baños, pues ellos diariamente practicaban
esta saludable entretencion, arrojándose antes que el sol ra-
yara al agua helada de los esteros, rios i lagunas que jene-
ralmente rodeaban sus chozas.

De esa manera adquirió el vigor de su constitucion que
le hizo superior a las fatigas i a las enfermedades.

Aparte de esto consideraron los araucanos al baño como el
seguro garante de buena salud infantil. De ahí, pues, la ra-
zon por la cual sus hijos vivian en los esteros.

Si hoi se practicase el baño tal como lo hicieron nuestros
aboríjenes tendríamos individuos invulnerables a esas terribles
plagas que diezman a la humanidad.

La constitucion física de los individuos actuales está deje-
nerada por las corrompidas costumbres de la pretendida ci-
vilizacion (1).

(1) Quién desee conocer las reglas modernas para lanzarse a un rio o

El *kotun*, *müñetun* el *weyeltun* i el *rülun* son casos distintos entre sí i que forman la natacion araucana.

§ 26.—KOTUN (El Lavado)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Witralu eñun ta che ñawe ka ñuké amukeiñun ta ruñanko meu tañi kotuam.</p> <p>2.—Küme rofulkefiñ ta lipañ, chañ, putrá ka furi ñi entuam ta <i>ñun aroñin</i>, pikelu pu domo yem!</p> <p>3.—Fillantü mai kotukei ta che, fei ta <i>kotun</i> piñei mai.</p> <p>4.—Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta rañi antü itro tunté antü ñelé rümé.</p> <p>5.—Pu wentru kotukei kiñe rülun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümé lifael.</p> <p>6.—Kotun ta domo müten ayikefi inaltu ruñanko meu.</p> | <p>1.—Al tiempo de levantarse tanto la niña como la madre se dirijen al pozo con el objeto de lavarse.</p> <p>2.—Se restriegan los brazos, las piernas i desde la cintura arriba a fin de sacar ese sudor de la cama, como dicen ellas.</p> <p>3.—Diariamente efectuan este lavado de su cuerpo i es lo que se llaman <i>kotun</i>.</p> <p>4.—El <i>kotun</i> en nada impide que la mujer se dirija, poco antes o despues de medio dia, al estero en el objeto de practicar la natacion.</p> <p>5.—El hombre, por lo jeneral, efectúa el <i>kotun</i> con una sumerjida en el estero para restregarse despues por completo su cuerpo.</p> <p>6.—El <i>kotu</i> es mas practicado en el pozo i por la mujer (1).</p> |
|--|---|

§ 27.—MÜÑETUN (El baño)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Kutranlu ta che mai pepi amunolu ta leufu meu kuchakei kom ñi kalül, fei müñetun piñei.</p> <p>2.—Müñetualu ta che ñi kure eñu amukei ruñanko meu.</p> <p>Domo ta yekei metawe ka tapül.</p> | <p>1.—Cuando alguna enfermedad impide al indio la marcha al estero o al rio efectúa el lavado que denomina <i>müñetun</i>.</p> <p>2.—Consiste éste en que el mapuche se dirige acompañado de su esposa al pozo. La mujer lleva cántaros i yerbas de romaza.</p> |
|--|---|

para adquirir las medidas hijiénicas de los baños, consulte la excelente obrita intitulada *Manual de gimnasia*, por don Leotardo Mátus Z.

(1) El *kotun* equivale a lo que se denomina masaje.

- 3.—Trinfrankunukei ta wentru doi ta witrulkolfi, kúme müñetukefi furi ple ka piuké plé itro kúme tuai kunukefí.
- 4.—Ka rofulfí ta tapül eñu mai tañi entuafiel ta ka witrunko eñu lle mai.
- 5.—Pu mapuche yem kuifíkeche ñi ñulam nieñun: anülelu ka witrালে ta che witrulkelafñun ta ko lonko meu ta che, potinkülelu müten folchoñekei ta lonko.
- 6.—Rañi antü ta müñetukei ta che.
Pu wentru müten müñetukei ka ñi kizulen meu müten müñetukei.
Kauchu domo eñu femkelai re ñi kure eñu müten.
Müñetualu ta wentru ñi unen kure eñu müten amukei.
- 7.—Müñetualu tamapuche «faman» pikelai, adkintumeafui pichikeche, fei kemellela fui mai.
- 3.—El indio se desnuda i la mujer le tira agua; lo baña por medio de chorros, por cuanto le deja caer una *cantarada* por la espalda i otra por el pecho.
- 4.—Despues lo restriega con las hojas para en seguida sacárselas con otros dos tientos de agua.
- 5.—Llevan una lei natural i que siempre cumplen: jamas le dejan caer cuando está sentado o de piés un chorro por la cabeza. Sólo cuando se inclina permite que le mojen la cabeza.
- 6.—El *müñetun* lo efectúa a la hora del meridiano. Sólo el hombre lo efectúa i aprovecha la oportunidad en que toda su prole esté fuera de la casa. Jamas lo hace acompañado de una soltera. El *müñetun* es obligacion de la primera mujer o de la mas querida.
- 7.—Por otra parte el indio nunca da por entendido que va a practicar el *nüñe tun*, seria despertar la malicia entre sus hijos.

§ 28.—WEYELTUN (La natacion)

- 1.—Leufu meu ta müñetulu ta che ta *weyeltun* piñei.
- 2.—Are ñechi antü meu mari, epu mari eñu amukeiñn ta leufu meu tañi notu weyekantu-meal tañi noan ta leufu meu.
- 3.—Tañi utrenoam ta kalül witrakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai. Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.
- 1.—Consiste el *weyeltun* en la natacion propiamente tal.
- 2.—En los calurosos dias de verano de diez a veinte se dirijen al estero o al rio con el objeto de rivalizar quien sea el primero en salvar la ribera opuesta.
- 3.—A fin de que el cuerpo no sienta la impresion brusca del frio, principia el indio en el rio a levantar el agua por medio de golpes cortantes que da con ambas manos. Lo hace en forma circular.

- 4.—Tañi kimñeam ñi kauchu ñen ta weyeltun meu afkadi kulen ta weyelkei.
- 5.—Tañi ürkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyeimekei ñi ñochi neñüm-am ta lipaṣ ta namun eṣun.
- 6.—Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.

4.—Los modos de nadar mas comunes que practica el indio son el de costado, o sea el de ir cortando el agua.

5.—A fin de descansar mientras nada, se pone tendido boca arriba i avanza tan solo moviendo a semejanza de remos los brazos i los piés.

6.—La natacion es uno de los ejercicios que mas adeptos tiene en la familia mapuche.

§ 29.—RULUN (Zabullirse)

- 1.—Chuchi kimweyel-lu ta felei ñi kimafiel ta rülun.
- 2.—Itro felei ñi kimafiel ta rülun tañi fente duamñen ta weyelfe ñi nentuafiel ta che petu erkuel ta leufu meu mai.
- 3.—Tañi rülual ta pu mapuche yem une konkei ta doi pichilu ta leufu, küme lepümkei tañi ñamkonal ta lonko pür entuafilu.
- 4.—Ka kiñeke rupa potinkülekei, neyimlai tañi konafiel ta lonko ñi entutuafiel pichiñ alüñma meu ula. Fentrentu ula femkelu ta kimkefi müchai müten ta rülun.
- 5.—Pu mapuche yem re kimaël müten ta kimlañi rülun, mu. Kimfi tañi illkawaël ta ñi peñenoan petu ñi lefkülen leflu tañi lañümñenoael.
- 6.—Futa winkul meu ta pu mapuche yem utrüfnagkelu ta

1.—Complemento de la natacion es el *rülun* o zabullirse.

2.—Es tan necesario el saber zabullir, porque si el nadador mas hábil no sabe no podrá librarse de esos peligros que con tanta frecuencia suelen sobrevenir a toda persona que practica la natacion.

3.—Acostúmbrase el indio a zabullir, practicándolo primero en el agua que llegue hasta la rodilla, sumerjiendo la cabeza cuando su cuerpo está perfectamente tendido.

4.—En otras ocasiones se coloca en cuclillas, detiene el aliento i sumerje la cabeza i permanece unos cuantos segundos bajo el agua. La continúa repeticion de este ejercicio trae como consecuencia el aprendizaje del zabullimiento.

5.—Como el indio no solo practicó la natacion por mero ejercicio sino como necesidad imperiosa que tuvo para salvar la ribera opuesta en caso de una huida, dió tambien preferencia al *rülun* por ser la zabullida, en muchas ocasiones, la que salvó al indio del golpe mortal del enemigo.

6.—Desde una considerable altura se lanzaba al fondo de

leufu meu ñi chum-noal rüme. Fei meu llé ta au-kan meu serrantukelu futa winkul meu itro winkul ka leufu pikelai tañi noafiel ta futa witrün leufu. Naglu ta leufu meu rülukei ñi wechupuael ta mari trekan ñi doi iyeple, nenümkefi ta lonkó ñi kimpeoam ñi llikanunom.

7.—Fei meu lle, ta mapuche yem petu pichilu rülukei tañi yeyam ñi chau ñi ñulam tañi montuken ta che re rülun meu müten kiñeke rupá.

un río sin asustarse ni aturdirse. Por eso, en la guerra el indio, al ser atrincherado en el barranco cortado a pico, veloz como un rayo tendía las manos adelante i en direccion a la frente para sumerjirse en profundo *raudal* i salir como a diez pasos mas allá de donde se perdió, con gran calma, moviendo la cabeza en señal de que su vida no peligrá.

7.—Por eso fué que el indio desde pequeño ejercitóse en aprender a zabullir; porque despues en la guerra íbale a desempeñar un importante papel.





CAPITULO III

LOS JUEGOS FESTIVOS;

Idea jeneral. — Los bailes propiamente tales. — Los bailes de ceremonias. — Los bailes cómicos:

§ 1. — IDEA JENERAL DE LOS JUEGOS FESTIVOS

Es digna de admiracion la persistencia con que hasta hoi mismo continúa el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al título de una *machi*, ya en celebracion de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para recibir al huésped de alcurnia elevada.

La forma mas vehemente con que el *mapuche* manifiesta su regocijo es por medio del baile, el canto i la música.

«El baile en su primitivo oríjen es la espresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que buscan una manifestacion física, con jestos, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras espresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, música i encantaciones.

Estas manifestaciones siguen aun entre las naciones mas

civilizadas; i vemos que muchas de las importantes reuniones aristocráticas de las grandes ciudades son amenizadas por bailes de distintas clases» (1).

Los juegos festivos o sean los bailes araucanos los he clasificado en tres clases: bailes propiamente tales, bailes ceremoniosos i bailes cómicos.

Cada clase requiere un capítulo aparte. Tanto el modo de bailarlos i como los fines de cada grupo, son enteramente diversos.

(1) Quien desee saber mas acerca del baile, puede leer el interesante estudio del señor *Ricardo E. Latchan* intitulado «*La fiesta de Andacollo*», entrega 5.^a de la Revista de Folklore Chileno, tomo I.





PRIMER GRUPO

LOS BAILES PROPIAMENTE TALES.

Idea jeneral de este grupo.—El *purün*.—El *lonko-meu*

Pertenecen a este grupo los bailes que podríamos denominar serios.

Al organizarse una fiesta motivada por la llegada del amigo, i cuando los vapores del alcohol han surtido sus efectos en el organismo, toma un indio a la simpática de sus afecciones i al son de la *trutruka* o del *klarín* i del *lonkiñ* levanta sus piés para efectuar el *purün*.

En caso que el cariño se trasforme en pasión del amor mueve la cabeza para uno u otro lado, resultando el tano gracioso baile denominado *lonko-meu*, con (la) cabeza.

En la fiesta que se da preferencia a estos bailes son en las domésticas como el *lakutum*, *konchotun*, *mafün* i en las sociales.

§ 3.—PURUN (el baile)

1. Tufachi purün itrokom | 1.—Este baile es el mas cono
purün meu doi kinniefi ta | cido de los araucanos i de

- mapuche ñi kimeteu lle mai. Purüñekei ta koun trawm meu itro chumñechi trawun. ñepe rüme, purukeiñun tañi we-wun ül entuael mai.
- 2.—Ruka meu mülechi trawun ñen ruka ta nükei ta ñi du-ñüllpeyin chi mamüll ñi pu-rual ta witrán chuchi ayifilu chi futapura eñu rüme.
- 3.—Purual ta che runkürünkü-mekei tañi waichifael reké ka ñi feleael müten cheu ñi wi-tralen meu.
- 4.—Cheu ñi witrálen meu run-kükeiñun epu che purülü, welu amukeiñun fentrentu pu-rulu eñun.
- 5.—Entuael ta wentru kiñe fu-tapura norümkunufi, nükunu-fi ta kuug meu tañi aukantuael reké.
- 6.—Trutruka mai duñukei tañi kinñeael cheu ñi nagan ta namun ka cheu ñi nagam ta wele ñi pür lemaael ta man namun. Femñechi inakeiñun ka inafiñun ta trutruka ñi duñun, zakiñ ül lle mai.
- 7.—Afael ta purün duñukei ta che leliukulelu ka purufe kai dakelkeiñun.
- 8.—Fentren che purualu tuai-keiñun tañi adkadiyeníael ta domo yem llemai.
Kom pu wentru adkadi ye-nieñ tañi dakelafiel ñi ayifiel.
- 9.—Famñechi purulu ta runkü-keiñun adkadi ple ka wele ple amukei pu purüfe. Runkükei ta che wele ka man ple tañi
- tiempos inmemoriales ha desempeñado un papel mui importante tanto en las fiestas domésticas como en las guerreras que celebraban con el objeto de cantar la victoria.
- 2.—Casi siempre en una reunión social el dueño de la fiesta toma el instrumento musical a fin de que el huésped ejecute con alguna de las hermosas araucanas el *purun*.
- 3.—Consiste éste en unos saltitos desproporcionados hácia los flancos (1) o simplemente en su mismo lugar.
- 4.—Son saltos dados en el mismo sitio si los danzantes son dos, i avanzan a los flancos si lo efectúan varias parejas.
- 5.—Al sacar un jóven indio a una *mapuchita* la coloca frente a frente i la toma de las manos, a semejanza de querer columpiarse.
- 6.—La trutruka suena marcando notablemente los altos i bajos. La pareja inicia el baile levantando, al mismo tiempo que se da el tono alto, la pierna izquierda para bajar i levantar simultáneamente la derecha al darse el tono bajo de la música.
- 7.—Al concluirse la danza viene el comentario i la plática amorosa de la pareja.
- 8.—Este baile al efectuarlo varias parejas forman un círculo alternándose el hombre con la mujer. Cada cual marcha al lado de la que ha cautivado su amor o su alma.
- 9.—Es en esta ocasion cuando los saltitos se dan hácia los flancos i se avanza jeneralmente a la izquierda. Los

(1) Semeja mucho este saltito al que dan los alumnos cuando el profesor hace que al *marcar el paso*, golpeen el tiempo *uno* llevando el cuerpo abajo conjuntamente con el pié izquierdo.

doi tuel müten wele ple.
Chuchi ple duamlu tañi tuai-
am fei ple ta doi fuchakei ta
runkün.

10.—Famñechi purün meu pu
kauchu ka futake pura eñu
dakelkeiñun.

11.—Fei meu llé ta mapuche
yem petu purulu neñümkei
ta wund. Neñümlu ta ñi pu-
rulen petu entui ta ül dakel-
me-keafiel ta adkadi yeniechi
domo.

12.—Famñechi purün meu ta
doi ülkantukei ta che fei
meu ta tukuan tufachi chil-
katun meu kiñe zakiñ pu da-
kelfe ül.

13.—Tañi küme kimñeal fam-
ñechi feipi:

Chewetulan

Inche ña ñi akun meu
chewetufalai
fachi mapu ña
kümeke pñen.

Pofre lleñen meu
inauluun
che pitulaeneu em ña
kümeke llamñen.

Chumafun, chumafun
chewetulan
üdeeneu küme pañú
pofre ñi piñenoan meu.

Ñümayaun, ñümawayan
leliulñelan
kümeke pñen ña
pofre piuké piñenoal ka (1).

Platañma domo

Eimi ña mi küme dono

saltos son dados de izquierda
a derecha i de derecha a iz-
quierda, teniendo sí especia
cuidado de hacerlos mas gran-
de hácia el lado que se quiera
avanzar.

10.—Este baile, como la jene-
ralidad de las danzas araucan-
as, se presta con mucha
oportunidad para hacer la
declaracion amorosa.

11.—Es por eso, que siempre
al indio en medio del baile
se le ve mover los labios,
pues al mismo son de la mú-
sica va cantando su amor a
la jóven que lleva a su lado.

12.—Como en estos bailes es
donde el indio mas canta, in-
sertaré en cada danza una e
mas de esas tan conocidas
eróticas trovas.

13.—Para mejor prueba ho
aquí algunas de ellas:

Desgraciado

Tan solo mi llegada
ha sido un desden
para la jente de esta tierra
para la amable i simpática niña.

Mi pobre descendencia
me hace desgraciado;
ni me considera jente
la hermana de mi amor.

¿Qué haré? ¿qué haré?
Soy un desgraciado;
despréciame rica alhaja
por mi pobre nacimiento.

Lloraré, lloraré. . . .

Ya nadie me mira
ni la bondadosa niña
por no llamar pobre su corazon.

Mujer dorada, hermosa

Eres buena mujer

(1) Este canto fué oído el 12 de Enero de 1911 en el *mafün*,
(pagar una novia), de Francisco Lemuñur con Chiñurra Lonkon de
la reduccion de *Pelal*, al sur-oeste de Quepe.

piñen meu kupan
lamñen. Itro meli
komantü kultrafün
lamñen, Eimi ña mi
küme platañma domo
ñen meu lamñen.

Küpan, müna ayifeyu,
leliuleyu
lakei ñi piuké
eimi mi duam ñañaitu.

Pifule ña ñünechen
eimi mi piuké ñeafun
ñañaitu, ñañaitu.

Kürüf ñefule yem
truyuafeyu nai
mapu pilaafun;
allkutuafeyu kom
mi ñütram anai.

dijeron i vine
hermanita. En cuatro galopes
de un dia galopado
llegué donde estaba
la buena i hermosa mujer
el ser de una amiga.

Vengo, tanto te quiero
al mirarte
murió mi corazon
tan solo por tu pensamiento.

Si Dios quisiera
yo seria tu corazon
amiga, amiguita.

Si yo fuese el viento ¡ai!
te besaria amiguita;
la distancia no me importaria
para oír i aprender
los consejos del corazon.

§ 4. —LONKO-MEU (el baile de la cabeza)

1.—Pu mapuche mai nieñun
ka kiñe purün purukelu pu
trawun meu feichi purün ta
lonko-meu piñei.

2.—Kizu ñi wí pi chumñechi ñi
puruken re lonko meu mü-
ten.

3.—Puruael ta lonko-meu wen-
tru entukei ta domo ka nü-
wiñun ta kuug meu.

4.—Duñulu ta trutruka minche
nakümüñun ka wenümpura-
fiñun ta lonkó, ka welu-we-
lukefiñun ta kalül ka chum-
ñechi ñi amulen ta trutru-
ka femñechi neñümkeiñun ta
lonkó.

5.—Lonko-meu ta che mü-
chaíke neñümkei ta pel win-
kei femñechi neñumaefiel ta
lonko.

6.—Lonko neñümüm meu ka
pür neñümkei ta kalül.

7.—Lonko-meu ta che nüker-
kunufí ta domo tañi feipiafiel

1.—Otro baile tan sencillo i tan
practicado en las reuniones
sociales del indio es el *lonko-
meu*.

2.—Como su nombre lo indica
se efectua únicamente con la
cabeza.

3.—Para danzarlo se colocan
como en el purün frente a
frente i con las manos toma-
das.

4.—Al sonar la música bajan la
cabeza i la levantan, hacen
torciones para los lados i un
movimiento continuo i rápi-
do separa las flexiones de las
torciones.

5.—Se adquiere tanta flexibili-
dad en el cuello que con nin-
gun tropiezo ejecutan al mis-
mo tiempo estos sencillos mo-
vimientos.

6.—Acompañan a los movi-
mientos de la cabeza con una
lijera inclinacion del tronco.

7.—La gracia está en hacer jes-
tos, graciosas guiñadas i otras

tañi ayifiel ka ñi felen ñi da-
kelmekean.

espresiones que tan solo en-
tienden dos corazones que se
aman.

Estos bailes el *purun* i el *lonko-meu* parece que fueron las primitivas danzas del mapuche, porque los otros grupos tienen su base en ellos.



Fig. 1

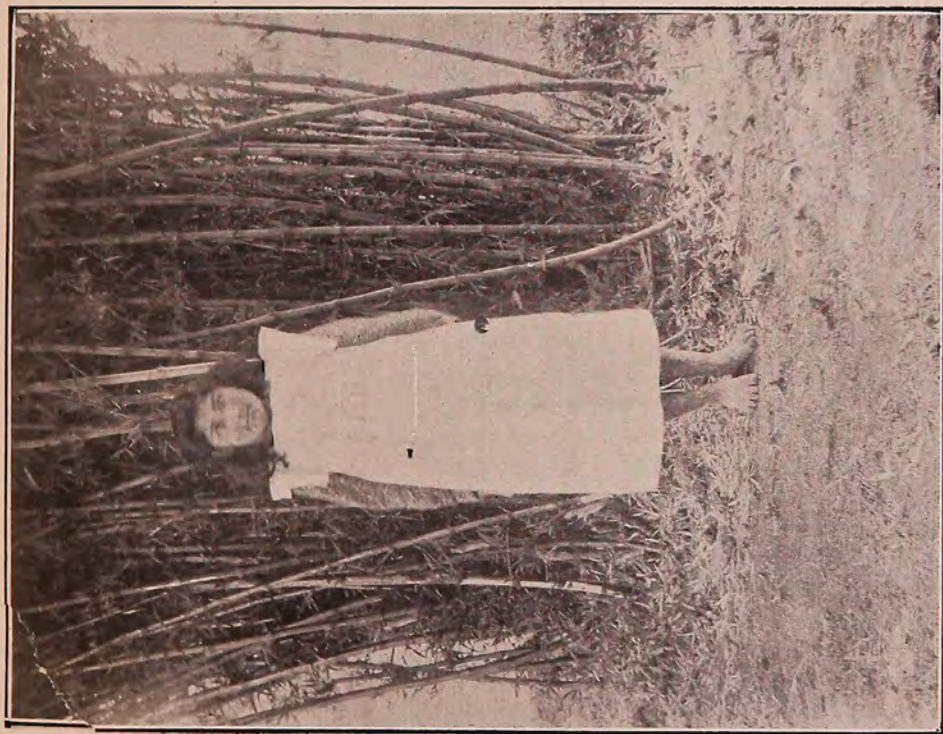
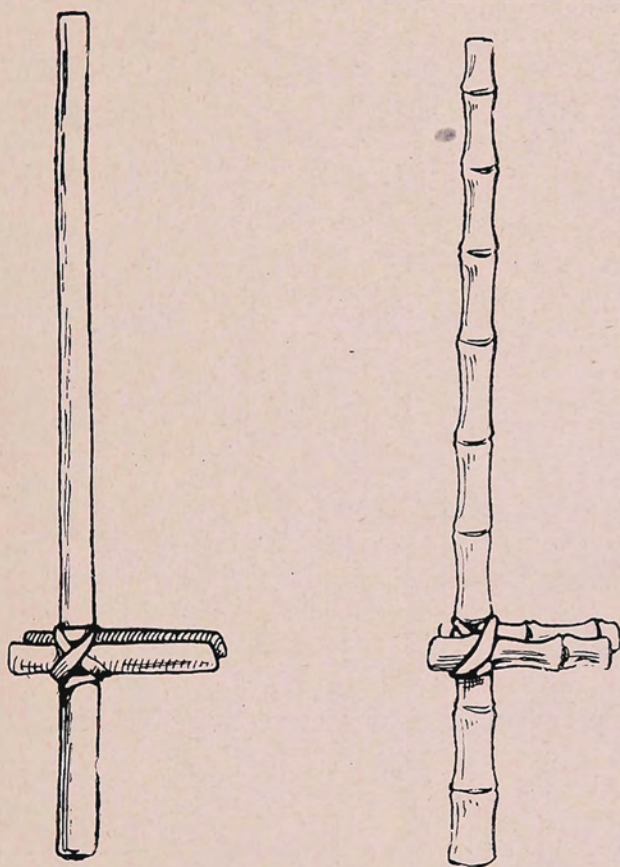


Fig. 2



Indiecitas semi-civilizadas pastoreando ovejas.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II. Prólogo.

Fig. 3



Trentrikau, Zancos.

M. MANQUILÉF, *Comentarios* II, Parte I, cap. I § 9.

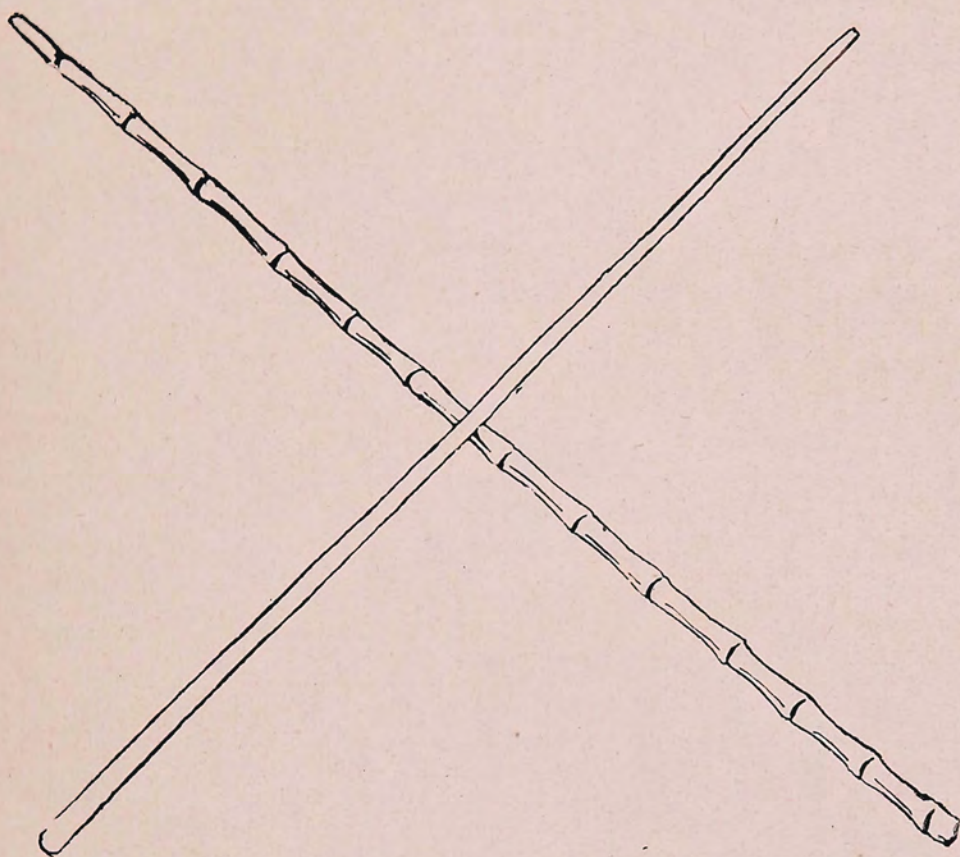
Fig. 4



Viejo guerrero de Pelal fallecido el 25 Julio de 1911 a la edad de 150 años, segun cálculos.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II.

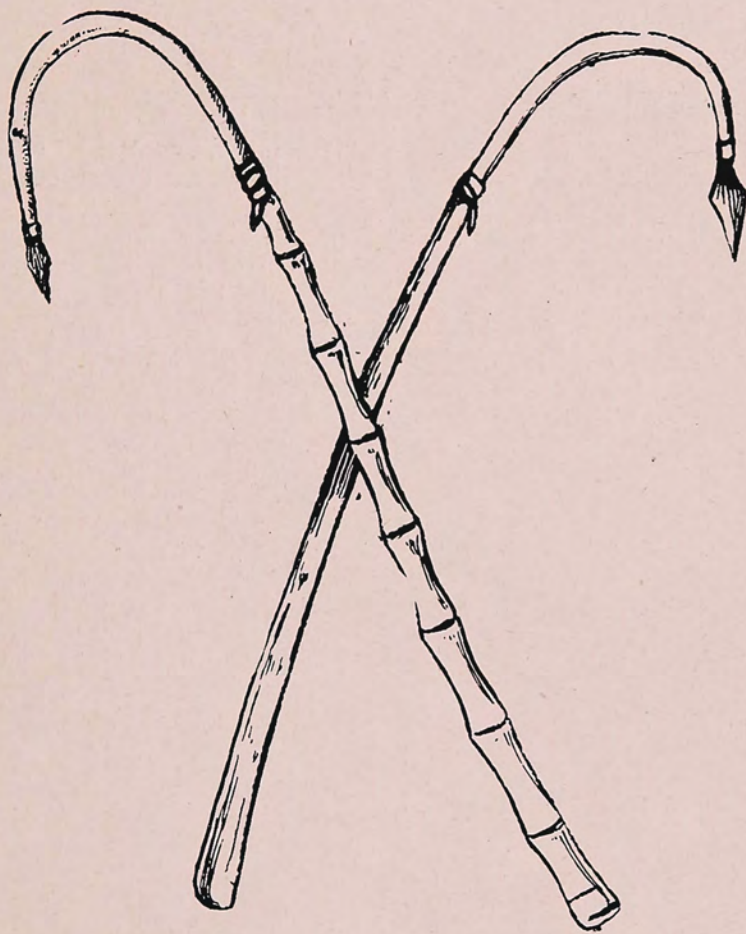
Fig. 5



Lligkan, lanza de esgrima.

M. MANQUILEF. *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § 7.

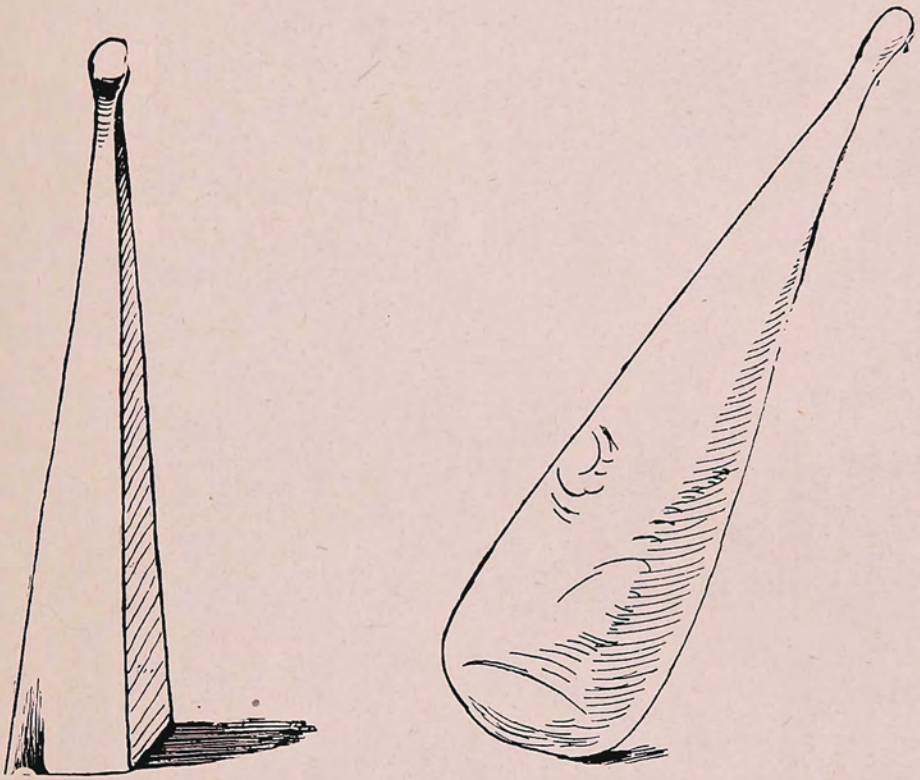
Fig. 6



Wadatun, lanza anzuelo.

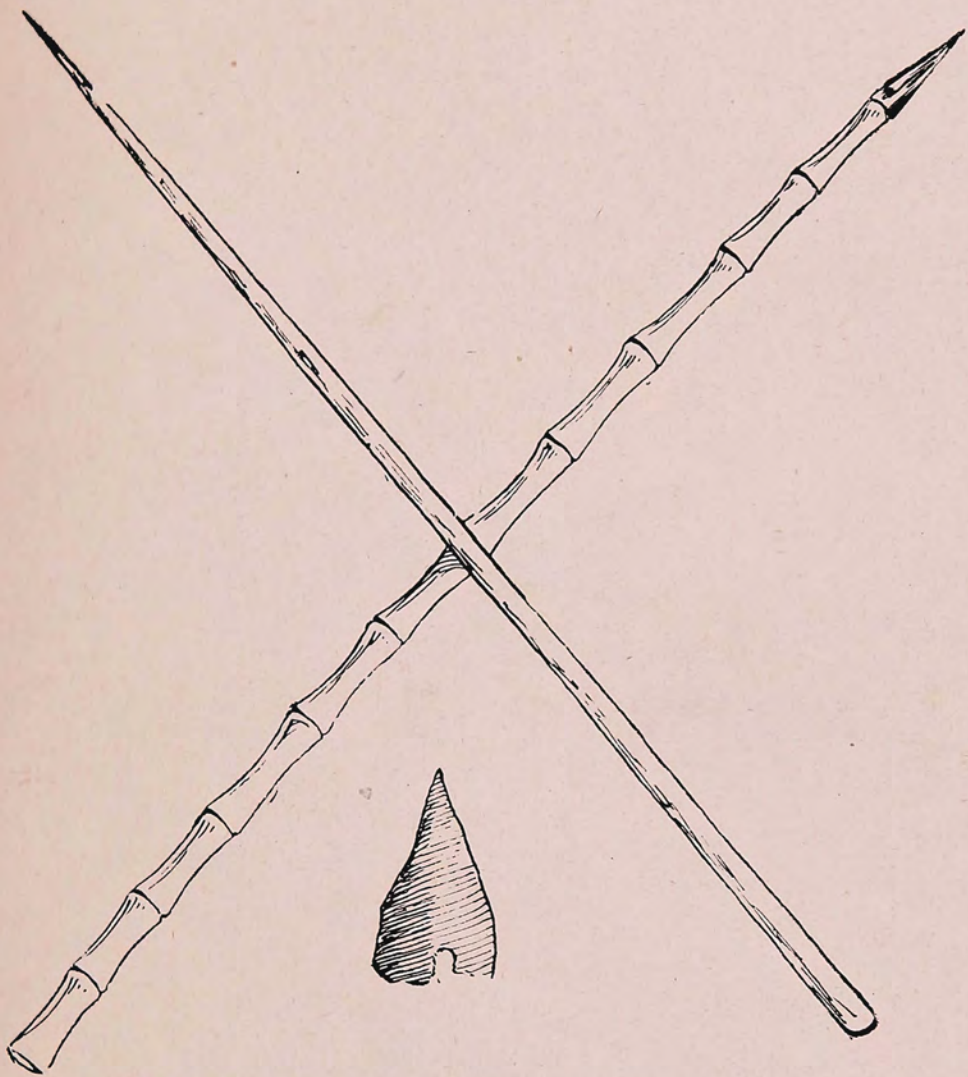
M. MANQUILEF *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 8.

Fig 7



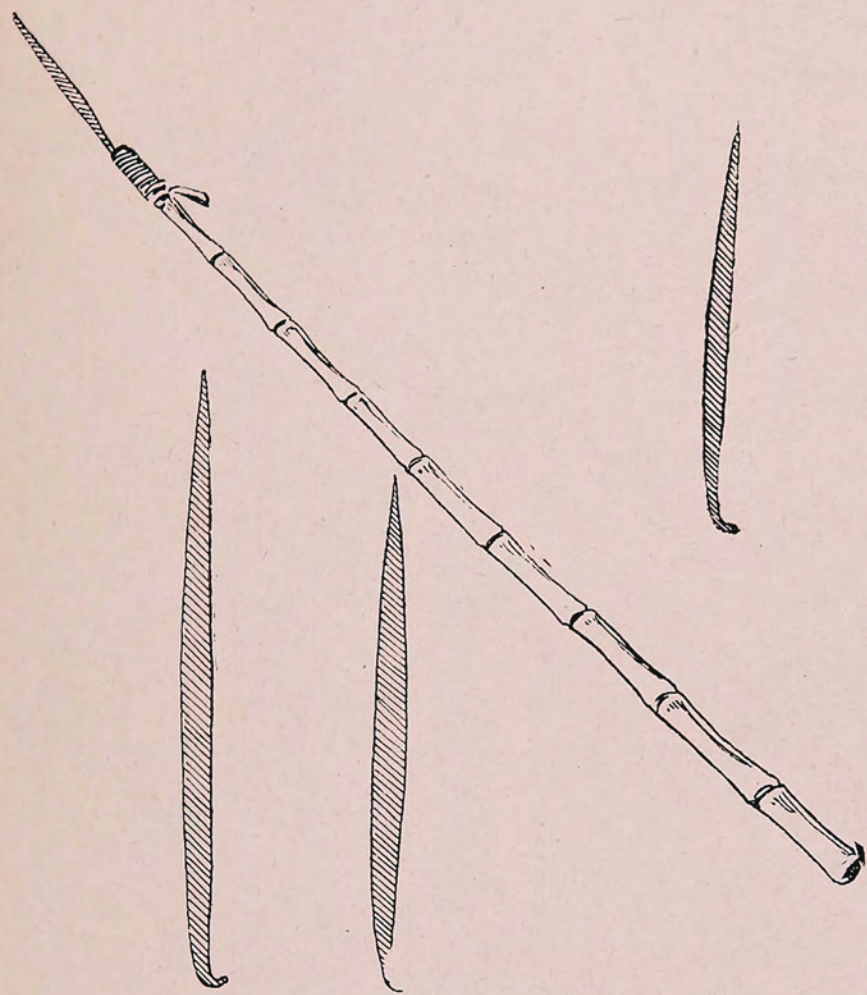
Makana, mazas.
M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § 9.

Fig 8



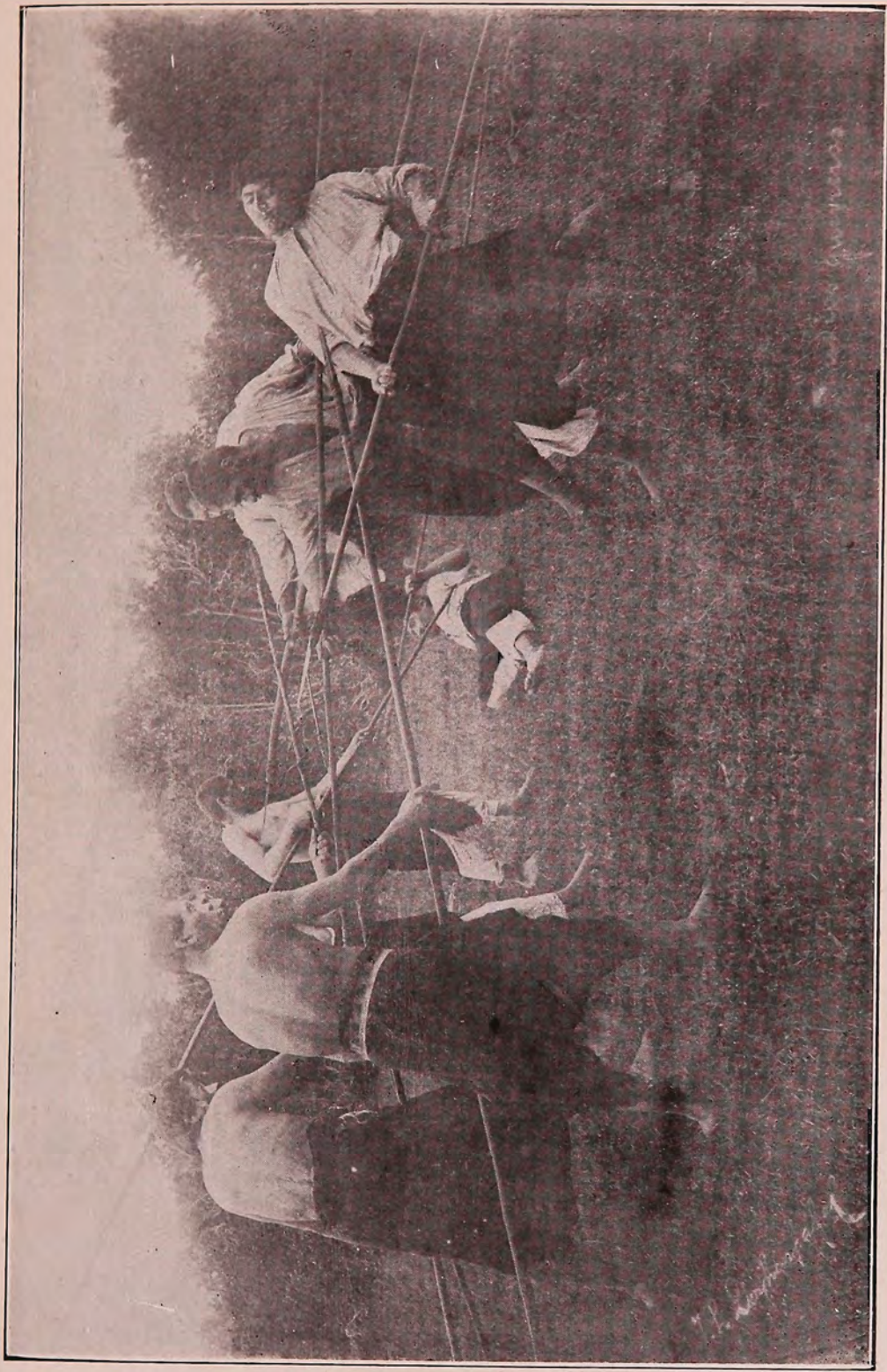
Rinitun, pelea con lanza. Punta de flecha, antigua.
M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 10.

Fig. 9



Waiki, lanza con punta de fierro.
M MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 11.

Fig 10



Waikatu, simulacro de combate.
M. MANQUILÉF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § 11.

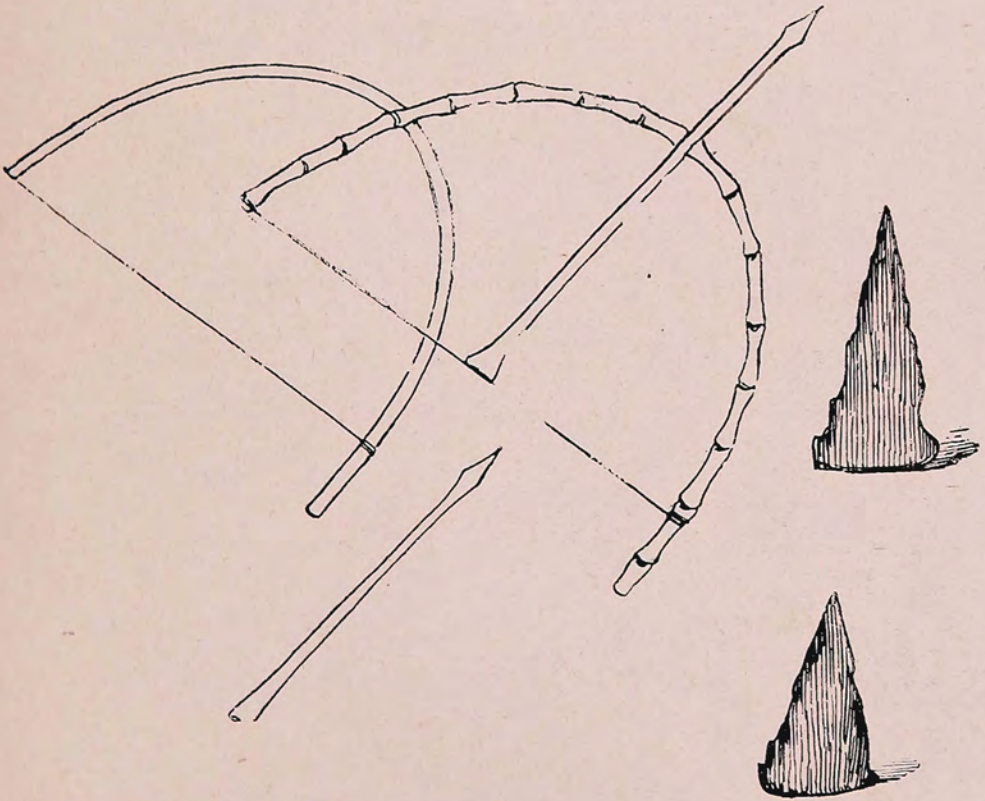
Fig 11



Witrue, honda.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap II § 13.

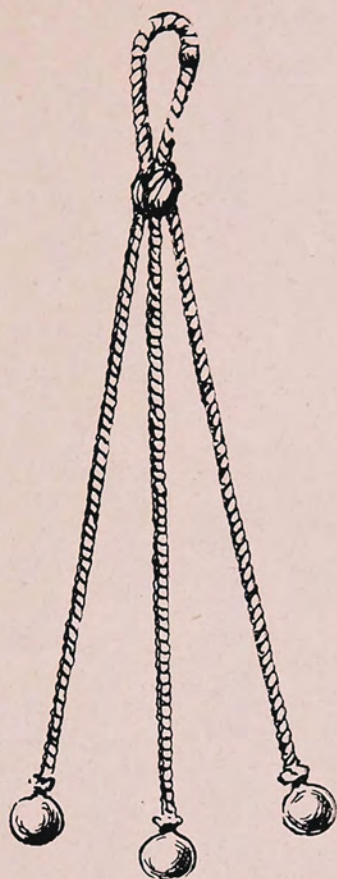
Fig 12



Pülkitun, tirar con flecha.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 14.

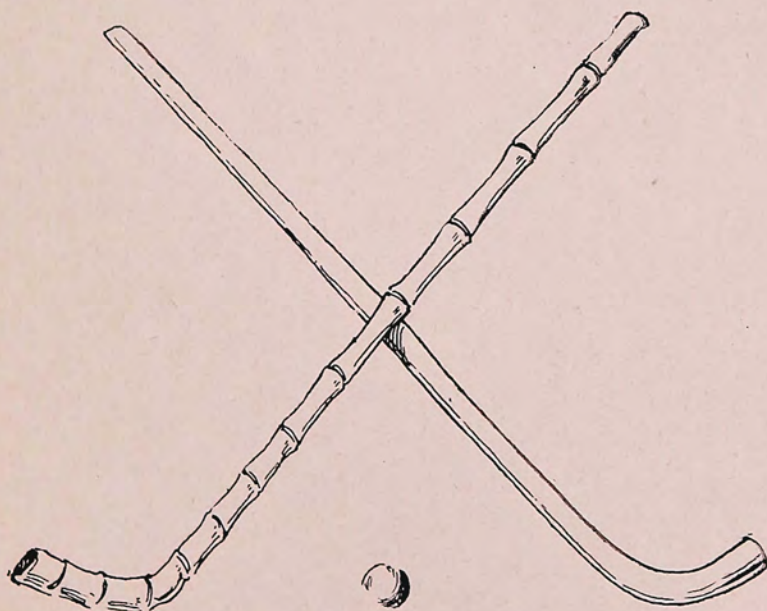
Fig. 13



Lükai, boleadoras.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § 15.

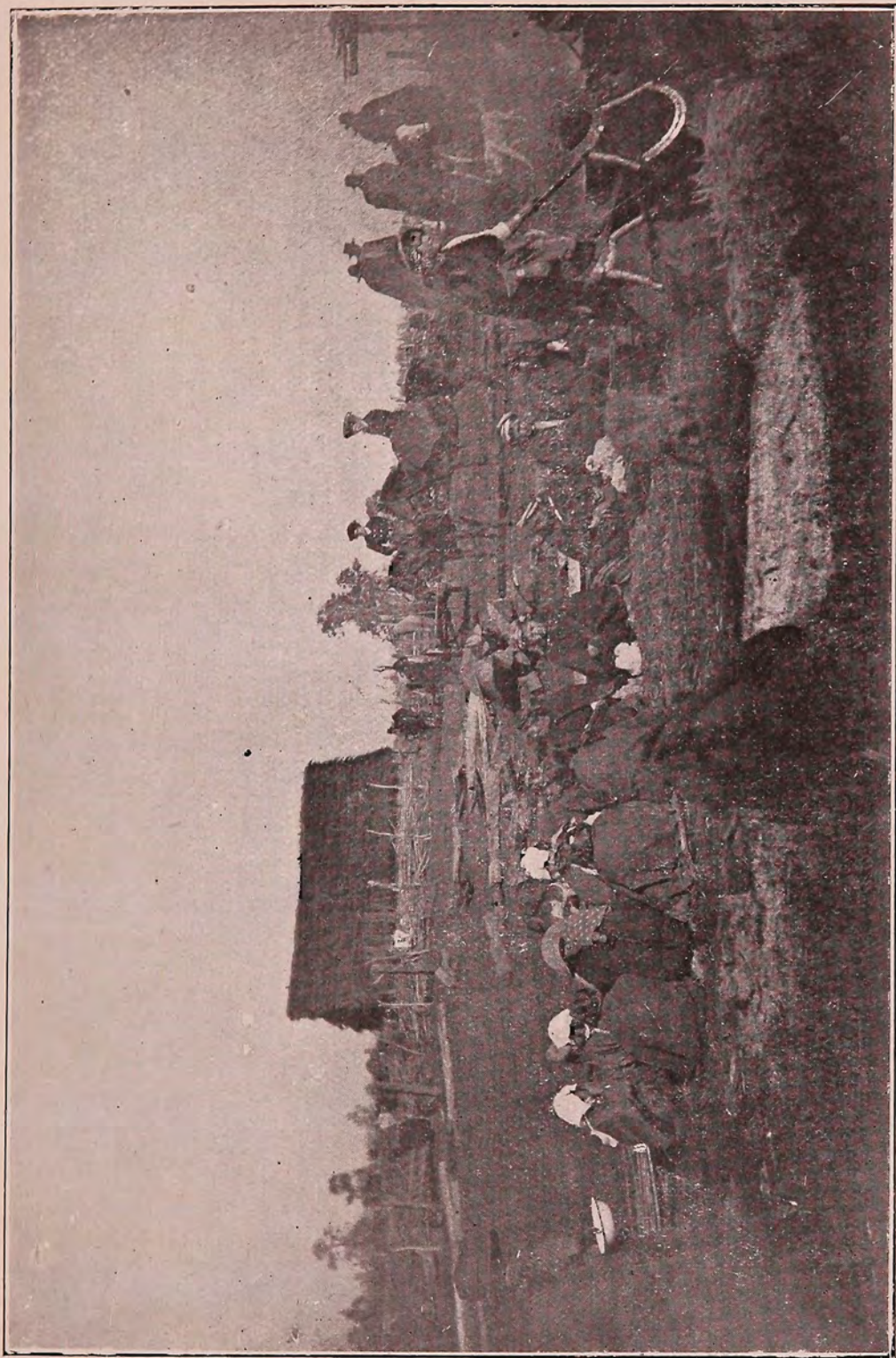
Fig. 14



Uño, chueca, *pali*, bola.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 22.

Fig. 15



Konchotun en Pelal. Preparativos de la fiesta.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II, Parte I, cap. III, § 3,

Fig. 16



Joven Machi de Pelal.
M. MANQUILEF, *Comentarios II*. Parte I, cap. III § 6.



SEGUNDO GRUPO

§ 5.—LOS BAILES MÁJICOS

Idea jeneral de este grupo.—El *küimin*.—El *llañkañ*.

«Pocas son las relijiones o cultos en que el baile no haya ocupado un papel importante, i es solo en época relativamente reciente cuando las reglas artificiales de la civilizacion moderna han puesto freno a la espresion espontánea de los sentimientos i emociones, i que vemos en las prácticas relijiosas la frialdad i circunspeccion que se encuentran en el culto actual.» Ricardo E. Latcham, *La fiesta de Andacollo*, páj. 210 215 de la *Revista de Folklore Chileno*, I, 1910.

A este grupo que me he permitido llamarlo májico o ceremonioso pertenecen los bailes de la machi i el de su ayudante; pues cada cual tiene su danza por perseguir ámbos diferentes fines.

El baile de la machi o *küimin* tiene por objeto hacer dormir a la médica para trasportarle, en seguida, su alma, *püllü*, a las rejiones del *nünemapun* o *wenurei*, al rei de arriba. En

este estado es cuando intervienen por revelacion misteriosa los espíritus, agentes eficaces de la machi.

Al practicar el *küimin* la machi i al quedarse dormida, el cuerpo tiritita; pues está sin alma. Esta recorre presurosamente las rejiones en busca de las revelaciones que hará a sus oyentes (1).

A fin de que el *püllü* regrese pronto, el ayudante efectúa el baile denominado *llañkañ*.

Estos dos bailes marchan siempre unidos en las cuestiones míticas i májicas del araucano.

§ 6.--KÜIMIN. (El baile extático)

1.—Küimin ta machi ñi purün lle.

Kom machi ñi trawun meu küimin ta doi ayiñekei ta purün meu.

2.—Küimin ñi duam meu ta pu machi yem ta pepi nütramkei kom pu kalku eñu.

3.—Küimin ñi duam meu lle ta pu machi pepi amukei kake mapu meu tañi duñumeal pu kalku eñu ñi kimam chen tañi küpan, ka ñi kimam ñi tunte antü meu ñi felen ñi ñullatual ta che.

1.—El *küimin* es el baile de la machi.

En todas las ceremonias desempeña el *küimin* un papel mui importante.

2.—Es el *küimin* el que da alas a la fantasía indijena para efectuar las manipulaciones májicas.

3.—Por el *küimin* adquiere lá machi el poder para trasportarse a las rejiones de los espíritus, saber las futuras revelaciones, vaticinar los cambios atmosféricos i pronosticar la vicisitudes de la vida araucana.

(1) En cuanto a su existencia cree el araucano que la vida de su sér descansa en el corazon, *piuké*, i la del pensamiento en el alma, *püllü*. Este puede salir conjuntamente con la cabeza de la persona i de aquí el orijen de las supersticiones.

El corazon i el alma son para el araucano dos partes independientes de la existencia.

En este acto tiene su esplicacion el que cuando se va de visita a una parte léjos se le diga al recibirlo: «Anoche vino tu *püllü*. No te estrañe que te espere con los preparativos que acostumbro recibir a mis distinguidos amigos». Es este un punto que dejo al estudio del sicólogo.

- 4.—Küimin chumñechi ñi puruken purün kechilekei.
- 5.—Pu machi ta kizu ta purukei ka duamlu tañi konael mülei müten ñi machi ñeal ka ñi machileñen feichi machi meu.
- 6.—Küimin ta puruñekei norümkulen; rümkü-rümkü mekeñun unelu meu ka inalelu meu. Ka rümkükei kai adkadi ple, welé eñu man ple.
- 7.—Küimin ta puruñekei ranintu epu foye meu mari trekan kamapu lelu eñun.
- 8.—Petu ñi rümkükülen neñümmekei ñi lipañ tuai-tuai-mekeafiel wenu meu lle mai. Kuug meu ta yeniei ta wada, pichi mamüll inakefiel pu machi tañi küme puruam.
- 9.—Afkei ta purün lalu matachi ñi duñual ta kakelu eñun.
- 10.—Pu machi petu ñi rümkülen wenun purakei ta lipañ entukei doi kümeke ül tañi ñullatuafiel tañi pu ke kalku ñi kelluñeal deuma lawen ñeal.
- 11.—Papiltuñe fei meu kimaimi mai famñechi ñi feipin kiñe machi ñi ül:

Machi ül.

Yá, Yá, Yá, Yá,
 amupe, amupe
 püllü, püllü ple
 moñen rakiduam,
 feipial feipialu:
 fantepan, fantepan
 küimikenolu mapu.
 Wente, wente
 trayenko chi ülmen
 machi, machileneu;
 wenuan, wenuan,
 anuan, anuan,

- 4.—El küimin en sus movimientos es semejante al purün.
- 5.—La machi baila sola i cuando otro la acompaña tiene que ser médica del mismo colegio en que ella recibió su título.
- 6.—El küimin se baila en línea recta con saltitos efectuados de atrás para adelante i de adelante para atrás. Se le alterna con saltos de flancos i en el mismo lugar.
- 7.—El küimin se baila entre dos canelos situados a diez pasos uno de otro.
- 8.—Al mismo tiempo que se dan los saltitos mueve los brazos levantándolos para hacerlos efectuar sacudidas. En las manos lleva la *wada*, instrumento musical al compas del cual se danza el küimin.
- 9.—Concluye el baile con el adormecimiento jeneral del cuerpo.
- 10.—La machi, al mismo tiempo que salta i levanta los brazos, alza su voz para entonar canciones místicas, pidiendo a sus *kalku* la ayuden a hacer sus májicos artes.
- 11.—Leed a continuacion i os convencereis de lo que os digo:

Canto de la machi

Ya, yá, yá, yá
 que venga, que venga
 el alma, el alma de allá,
 que vive el pensamiento
 que diga i lo dirá:
 así concluye i concluyó
 por no bailar la tierra.
 De arriba i allá arriba
 el rico de agua pegajosa
 médica i médica me hizo
 para que arriba
 vaya e iré,

küimi küimi meu
amukelu, amuan.

Purayan, purayan
wenu mapu meu;
peme, pemean
kizu tuun meu;
kimñeli kimñean;
falile, falilñean;
kümekelu ka nai ña.

Ñümali, ñumayan;
kizu ñi kimün meu
falilñean ka nai ña;
machilñen meu kai
falilñean ka nai ña;
küimi-küimi-tuan kai
falilñean ka nai ña;
Ya, Ya, Yá, Yá.

Coro.—Küimi-küimi
tuan ka nai
tuan ka nai;
küimi-küimi
feman ka nai;
feman ka nai
küimi-küimi
femayu, femayu;
namun em
lipañ em
kaya, kayáááá (I).

al baile i al baile
iré i voi, sí.

Subo i subiré
a la tierra de arriba;
veo i veré
tan solo con mi pensamiento;
si me conocen, me conocerán,
si valgo, me respetarán
por buena i entendida machi.
Si lloro lloraré;
tan solo mi saber
me hará respetar;
como soi médica
me reconocerán
i el baile i con el baile, sí,
reconocerán mi poder.

Ya, yá, yá, yá.
De baile en baile
bailaré sí,
bailaré sí;
de baile en baile
así siempre haré
así siempre haré;
de baile on baile
lo haremos, lo haremos así,
con estas piernas
i estos brazos
sí, sí, sí, sí.

§ 7.—LAÑKAÑ (Baile de recobro)

- 1.—Tufachi purün meu ta machi chelewetukei, petu ñi puran ta pullü llañkañ meu nagkei.
- 2.—Deuma pichilelu tañi neñümnoal ta machi—kimñekei ñi itro matu ñi neñümkulen ka ñi rünkü-rünkümeken—kiñe weche wentru neñümñekei ta namun tañi inayael ta lipañ eñu kuug; petu ñi purulen ñochikechi ta kupafkunukefi ta machi piuké ple, lle mai.

- 1.—Este baile produce efectos enteramente opuestos a küimin, pues mientras éste sube aquél baja.
- 2.—Cuando la machi está ya por adormecerse—pues se le conoce por la rapidez con que ejecuta los movimientos—principia un indio joven a levantar las piernas una en pos de otra i con las manos, alternando las flexiones de las piernas, da uno u otro suave golpe en el pecho de la médica.

(I) En el *machiluwun* de la machi *Mecei* efectuado el 20 de Febrero de 1909 oí de los labios de la simpática doctora araucana la hermosa trova que presento a consideracion del lector.

- | | |
|---|---|
| <p>3.—Yemei ta kuug meu foye ka rañin meu yei ta kuchillu. Lonko yeniei ta kelü tesa pañú.</p> <p>4.—Deuma ta neñümnolu ta machi, weche wentru nor amukei ka nor oño purúkei tañi kúme inaguyan ñi purün.</p> <p>5.—Deuma püllelelu ta machi meu newentu kupafal reké ulelkesi ta piuké meu ñi pur oñoael purulen.</p> <p>6.—Famñechi purün meu re nor müten purukei ta che ka nor kulen oño purukei.</p> <p>7.—Tufachi purün ta <i>llañkañ piñei</i>, pu purüfe ta <i>llañkañfe</i>. Purüñekei ta <i>pifillka</i> ka kultrun eñu ñi kúme inayawal.</p> | <p>3.—Lleva en la mano unas ramas de canelo i un cuchillo. En la cabeza un pañuelo colorado de seda.</p> <p>4.— Cuando la machi queda adormecida (1) el mapuche avanza i retrocede ejecutando sus rítmicos pasos saltados.</p> <p>5.—Da al estar cerca el golpe en el pecho a uno i otro lado i al permanecer algo retirado hace simplemente el amago.</p> <p>6.—Como se ve el baile es netamente en línea recta, pues jamas se avanza hácia los lados.</p> <p>7.—El baile recibe el nombre de <i>llañkañ</i>, el ejecutante <i>llañkañfe</i> i se le efectúa al compas de la <i>pifillka</i> i del <i>kultrun</i>.</p> |
|---|---|

(1) Al quedarse adormecida la machi levanta los brazos, principia a dar vueltas i cae en los brazos de un resistente indio que está listo para tomarla ántes que de por tierra.





TERCER GRUPO

§ 8. → LOS BAILES CEREMONIOSOS

Idea jeneral de este grupo.—Los festivos: *awun*, *lonko-purün*, *nwen-purün* i *ñiwñ*.—Los cómicos: *choike-purün*, *tregül-purün* i *puel-purün*.—Los realistas: *nomir-nomirtu-purün*, *peraf* i *patrin*.

Papel importantísimo desempeña en este grupo el movimiento al que no me atrevo denominarlo voluntario o involuntario.

Lo único que con certeza se puede asegurar es que por la práctica, el adiestramiento i el ejercicio se le puede establecer la direccion voluntaria de la resolucion impulsora,

La práctica i el ejercicio traen como consecuencia lójica i natural el aumento de la exactitud, la rapidez, la facilidad i la seguridad para ejecutar los movimientos.

Por el adiestramiento se consigue la participacion de la intelijencia i la razon.

De ahí, pues, que en estos bailes cómicos o ceremoniosos se note mas la labor intelectual que en los del primer grupo.

Llama precisamente la atencion en los bailes ceremoniosos la posicion en que se hace el movimiento, tiempo i estension, la fuerza ejecutada i la resistencia opuesta en la tension muscular.

Los movimientos de los danzantes difieren unos de los del otro en rapidez, fuerza, duracion i posicion; pero en cuanto a estension resultan iguales. Todos terminan al mismo tiempo.

No se me crea que todos salen al mismo tiempo del campo del baile. Aceptar o entender que todos terminan al mismo tiempo seria un absurdo, por conocer i haber todos observado lo contrario.

Lo que quiero decir es que el ejercicio termina igualmente en todos; pero la repeticion de él depende de la resistencia física del que lo practica.

Segun lo dicho puedo deducir que los movimientos que exigen estos bailes ceremoniosos o cómicos desempeñan un gran papel en la percepcion del espacio i del tiempo, de la memoria i del juicio, de la atencion i de la voluntad.

En este grupo de ejercicios físicos todo pensamiento se expresa en los movimientos corporales i mui principalmente en los realistas (1).

En los bailes realistas o *colorados*, como vulgarmente se les denomina, los danzantes jóvenes, en su totalidad, enrojecen, palidecen a voluntad, vierten lágrimas, sollozan con mas o menos verdad; ejecutando, en una palabra, todos los movimientos espresivos.

§ 9. A. LOS FESTIVOS

En las fiestas araucanas llama la atencion del observador el baile al que no se le da ninguna importancia por no conocersele el objeto que persigue.

(1) Quien desee adquirir datos sobre la marcha sicológica del movimiento puede consultar la interesante i copiosísima obra *El movimiento*, por R. S. Woodworth i mui principalmente las paj. 335 i siguientes.

Llega, en muchas ocasiones, el imparcial admirador a hacer una descripción verídica de tal o cual baile sin especificar la razón por qué se danza en tal o cual dirección o posición.

En otros casos se confunde el nombre de un baile por la designación jeneral. Todo se debe al desconocimiento del idioma i a la ignorancia de los intérpretes. En lenguas tan distintas como son la de nuestra cuestión querer que un nombre verdaderamente refleje el sentimiento indio es pedir un absurdo (1) al que pésimamente traduce un idioma.

Bajo la asignación de bailes cómicos festivos he colocado al *awun*, *lonko-pürün newen-pürün*, *ñiwin* i *ñeikurewe*. A estos bailes, según mi concepto, debiera denominárseles *ceremoniosos* siempre que esa acepción se comprenda por todo acto solemne i cumplido, i son a la vez *festivos* por significar alegría i festejo en conmemoración de alguna cosa que algo expresa en una de las faces de la vida araucana.

§ 10.—AWUN. (2) (Bailes jiratorios)

1.—Famñechi purün meu ta che tuai-tuai-mekei wallomael ta kiñe chemkun rüme tañi ñüllatuael pu pullü kalku. Awun ta kalku purün lle.

2.—Kuifi ke che mai awukefui ta che ñüllatun meu ka ñeikurewen meu ka machitun

1.—Es este un baile que significa jirar en torno de una cosa i que tiene por objeto pedir algo a los seres místicos. Es un baile sagrado.

2.—Antiguamente se le empleaba en los *ñüllatunes*, rogativas, *ñeikurewen*, cumple-

(1) Las interesantes relaciones debidas a la intelijente pluma del culto protector de indíjenas del Cautin, don Euljio Robles R., adolecen de este pequeño defecto, defecto que, por cierto, en nada amengua el valor de la obra. Véase, por ejemplo, *Csuillatunis*, páj. 4 i 5 o sean las pájinas 224 i 225 de la *Revista de Folklore Chileno* tomo I. 1910.

(2) Este baile araucano presenta mucha semejanza con la fiesta casera que con el nombre de *mitote* celebran los habitantes de Méjico. Para mayor detalle véase el diccionario de la Real Academia, significado del vocablo *mitote*.

- meu. Awukefui ta che kom chi tragun meu ñillatuke'u ka^r ñi konüm pu kalku.
- 3.—Tufa ula ta awun ta ñi awal ta che re eluwun meu müten ta femkei ka ñillatun meu. Awuñekei ta kawell meu.
 - 4.—Tufachi awun ta femkei ta eluwun meu ñillatun meu ta ñi lepümael ta pu ke kalku re ñi wedafemael müten amukelu ta femñechi tragun meu.
 - 5.—Tuai-tuai-mekelu ta kom pu mapuche wallom-ayafiel ta lá ka foyé fei ta *awun* piñei. Awun meu ya, ya, ya, yáááá pikei ta che.
 - 6.—Machitun meu ta awukei ta mapuche tañi inayael ta neñumun ta kultrun ka wada pifillka eñu.
 - 7.—Awun tañi neñumüm meu ta purün femñei welu ñuku-tranküllei ta añe ka chañ doi trefküñellelai mai.
 - 8.—Deuma weñankülu ta mapuche rünküael meu ka wiraral kai tampakunukei ta gund tañi newentu wirarnom ka tañi kimñeam ni weñankülen.
 - 9.—Itro mai fentepun ta weñankülu ta kom che ñi piuké ñi wirarün kütü weñankülen tripalu kai!
- años de una machi, *machitun*, consulta de doctores, i en jeneral en toda ceremonia que tomara participacion algun *kalku*, brujo, de sus creencias. (I)
- 3.—Hoi dia el *awun* se practica con preferencia en el entierro i en las rogativas. En estos casos se hace a caballo.
 - 4.—Este awun persigue el fin de ahuyentar tanto del muerto como de las personas que verifican el *ñillatun* los demonios brujos que se ocupan en hacer i propagar el mal.
 - 5.—Esas vueltas que dan los araucanos al rededor del muerto i del canelo a los gritos de yá, yá, yááá es lo que constituye el *awun*.
 - 6.—En otras fiestas como el machitun practica el indio el *awun*, al son del *kultrun*, de la *wada* i la *pipillka*.
 - 7.—Consiste el baile en hacer movimientos semejantes a los de *purün*; pero el semblante triste i las piernas algo tiesas, (muestran fisica e intelectualmente la honda pena que aflije a su ser como al de la familia del hogar en que el *awun* se practica).
 - 8.—Cuando la pena es mui honda, al compás de sus saltitos grita el indio poniéndose la mano en la boca, para impedir que salga con toda su fuerza.
 - 9.—Es tan sentimental el corazon indio que hasta en sus gritos muestra su sensibilidad.

(I) Relacion debida a la memoria de mi gran colaborador Antonio Cotaro, indijena de Pelal, i que a la edad de noventa años, segun cálculos, conserva fresca i fecunda su intelijencia. En otra entrega publicaré su biografía.

- | | |
|--|---|
| <p>10.—Itro chumñechi mapuche rüme allkütule ta awun wirarün pür kimkei ñi weñankulen ta purüfe.</p> <p>11.—Machitun meu kom che tuai-tuaikefi ta kutran tranelelu mapu meu.</p> <p>12.—Awun meu ta newentukei ka yafulgukei ta kutran. Femñechi mai newe allkütulai ñi ñülutuñen tañi piuke ka ñi furi futa machi.</p> <p>13.—Re purün lle kake umetui ñi wüi re ñi konun ta machi müten.</p> | <p>10.—Si a la distancia se oyen gritos del <i>awun</i> puédesse comprender la tristeza o la alegría de las personas que los han emitido.</p> <p>11.—En la ceremonia del <i>machitun</i> jiran todos, tanto el hombre como la mujer, al rededor del enfermo que yace tendido en el suelo.</p> <p>12.—El <i>awun</i> comunica al paciente enerjía i le da mas resignacion para soportar los monótonos golpes del <i>kulirun</i> i resistir las astricciones tan comunes en la majia araucana.</p> <p>13.—Como se ve, pues, el simple purün toma aquí en esta ceremonia el nombre de <i>awun</i> (1).</p> |
|--|---|

§ 11.—LONKO-PURÜN (Baile de cabeza)

- | | |
|--|--|
| <p>1.—Tufachi purün itro müte purukefi, piam, kuifikeche ñi kúme llowan kom pu peñelpapeyim chi lonko.</p> <p>2.—Petu ñi pentuñenon ta witrán kom pu ñen ruka koma kütu eñun nüukefuiñun kug meu ñi tuai-tuaiñeam ka rüñkû-rüñkûñeal ta purua-</p> | <p>1.—Es este un baile antiguo que hoi día no se practica i que ántes se efectuaba en las visitas que recíprocamente se hacian los <i>lonkos</i>, caciques.</p> <p>2.—Antes de la ceremonia del saludo, toda la familia i servidumbre del cacique visitado se ponian en línea i asidos de la mano levantaban las</p> |
|--|--|

(1) En estos bailes como se puede ya observar i se verá en los siguientes, la *mímica* desempeña un interesante papel, pues a ella únicamente se debe el nombre de cada danza. La base del baile es el *purün*; pero el jesto, el juego fisonómico i en muchas ocasiones las deducciones fisonómicas que se pueden hacer, son medios que poderosamente influyen en la distincion que hai de uno a otro baile araucano.

«Las ideas i los sentimientos, de que son manifestaciones esternas el lenguaje de la palabra i el de los gestos», es lo que constituye la *mímica* i, siendo así, dejo al sicólogo el estudio de la traduccion esterna de los actos síquicos del araucano.

- fiel ta witran, fei ta lonko-purün, piñefui.
- 3.—Rünkü-rünküal ta che aye-ka-mekewi ñi peel ta witran. Lonko ta norkülekei ka ñe itro lelilekei müten ta witran.
- 4.—Deuma purulu ta che, nawellkei (2) ta witran tañi lli-tuam ta péntuku.
- 5.—Lonko-purün chi purün purünekei ta eluwund meu kawell-kulen. Akulu lonko kiñe trokiñ chalipaeyu, tuaikefi ta witran ka duñulñekei ta pifillka.
- 6.—Purukei ta che tunte péntukuñen. Petu ñi duñulkulen ta pifillka, duñui mai ta ñen eluwund ñi kúme llouñeal ka oñolkei ta weñankun ta witran.
- piernas para efectuar los saltitos de flanco del *purün*.
- 3.—Acompañaban sus saltos de una gran alegría, de una risa franca. La cabeza en este baile permanece erguida con la vista siempre fija en el visitante (1).
- 4.—Despues del baile el visitante se desmontaba para iniciar la ceremonia del saludo.
- 5.—Este baile *lonko-purün* en los entierros se efectúa a caballo. Al llegar el cacique a este triste festin un grupo al son de la *pifillka* jira al rededor del recién llegado.
- 6.—Dura esté acto cuanto dura el saludo. Al compás de la *pifillka* alza su voz el dueño del entierro dando la bienvenida i recibiendo el pésame del visitante.

§ 12.—NEWEN-PURÜN (El baile de compromiso)

- 1.—Tu fachi purün meu ta duñukefui ta pu wechafe ta tragun meu ñi kimñeal ta duñun.
- 2.—Rupan nütramkelu ta pu kauchu ke wechafe nüukeiñun ta kuug meu ñi rünkürünküñeal ka ülkantulen reké feipikellei: «Newentuayin tañi mupiñ duñual tañi kúme tripayael tañi duñu norümü kom pu wechafe».
- 3.—Fei meu llé füta wirarün akukei ka rünkümekeiñun tañi kimñeam ñi fenteñen ta duñun.
- 1.—Este baile se practicaba en los parlamentos i era el que finalizaba i i confirmaba los acuerdos de la reunion.
- 2.—Despues de los discursos se unian por las manos i al compas de los saltitos de flancos gritaban como en tono de canto: «Nos esforzaremos i cumpliremos fielmente nuestra promesa que como serios i pensadores hemos hecho».
- 3.—De repente, un bullicio infernal i un *zapateo* jeneral disolvía la reunion guerrera.

(1) Relacion debida a la memoria del viejo Antonio Kotaro i confirmada despues por el viejo Antonio Ramon i José Pikum, ámbos de Pelal i que son respetados por su *ñulam* (juicio) i por su *kimün* (saber).

(2) Así dice el manuscrito de Manquilef; deberá ser *nag-kawellkei*. (R. LENZ)

4.—Famñechi tragun meu dunulñekei ta küll-küll, klariñ, lolkiñ ka trutruka. Famñechi tragun meu wenüi pi-keiñun kom pu che.

4.—Amenizaba el baile el cacho, el klarin, el lolkiñ i la trutruca. Reinaba durante la danza campestre la franqueza, la amistad, la union i la hidalguía.

§ 13.—NIWIÑ (El baile de trilla) (1)

1.—Tufachi purün meu konkefui mütem kom pu che tañi kimael eñun ka tañi kintukureal ta che.

2.—Ñiwiñ meu ta atemñekei ta kachilla eñu kawella. Re lonko müten traguñekei.

3.—Pu atemfe re weche ke che müten: wentru eñu domó.

4.—Tuai-tuai-keiñun; nüukeiñun ta kung meu adkadilekei wentru ta domo eñu, ka rüñkü-rüñkülu ülkantumekeiñun.

5.—Rüñkükeiñun ka ülkantukeiñun trutruka meu.

6.—Ñiwiñ ta re pun meu müten nakümñekei. Pun meu lle ta che ürkütukenolu ta pullü ka ñi kauchu ñen ta che ñi inakuduam; fei meu ta ayiukei ñi ñiwiñael.

7.—Ñiwiñael ta che felei ñi puruael epu ka kula pun ñi tuntelen che müten.

8.—Famñechi trawun meu pu weche tünkelañui ñi wund ñi feipial ñi ayin ka ñi dakelmekeañiel futa ke domo.

9.—Petu ñi rüñkümekeñ ta che entukunu-me-kei ñiwiñ ñi ül futake kauchu wentru eñu domo ñi kimñean ñi ülkantufe ñen.

1.—Este baile enteramente doméstico, perseguía tan solo el único objeto de contraer las relaciones matrimoniales.

2.—El *ñiwiñ* tiene por objeto verificar la trilla del trigo i de la cebada. Se hacia un monton únicamente de la espiga.

3.—Los concurrentes eran por lo jeneral jóvenes de ámbos sexos.

4.—Formaban círculo i unidos por las manos, alternándose un hombre con una mujer, principian a dar saltos con los piés juntos i a cantar.

5.—Saltaban i cantaban al compas de la trutruka.

6.—La trilla se hacia jeneralmente en las noches de luna, hora en que tanto la tranquilidad del espíritu i el arte exacto del indio para practicar el amor nocturno, convidaban a la alegría i al placer.

7.—El baile podia durar dos o tres noches segun la cantidad de asistentes i espigas.

8.—Era esta la especialísima fiesta en que el indio comunicaba a su dulce amor sus caricias, su contento i su propósito de llevarla.

9.—Al mismo tiempo que saltaba el danzante oíase la cancion del *ñiwiñ* que tanto el hombre como la mujer entonaba para dar a conocer

(1) Compárese la descripción de la trilla en Collipulli i en Quillem en mis *Estudios Araucanos*, p. 115-118 i p. 421-423. (R. LENZ).

10.—Kiñe ül ñi pütrülen chi ül feipi ta famñechi:

Ñiwiñ ñi ül

Kiñe epu kultraf
naküm-pura-ñiñ
futa ais, yem,
ta ñiwiñ ñi duam
lamñen, anai, lamñen

Mülei ñiwiñ, piñen,
lamñen, em, lamñen;
mülei domó, piñen,
mülei ñuké kuré ka, anai (1)
lamñen, anai, lamñen.

Ñiwiñ meu, ñiwiñ
amuan, em, nai;
adkadi yeyafiñ
futa peñeñ, em nai,
lamñen, anai lamñen.

Ñiwiñ, ñiwiñ meu
mutruli mutruan
futa ñuké meu kai;
femli feman, em kai ña,
lamñen, anai, lamñen.

Rüñkü-rüñkü-mean
pünó-pünó-mean;
ñuké-ñuké yem kai,
dakel-li dakelan,
lamñen-anai lamñen.

Kansali, kansayan,
umautuli, umautuan,
ñuké-ñuké yem kai
inakuduli-inakuduan, (2)
lamñen, anai lamñen.

Pofoli, pofoan,

su ritmo de cantor e improvisador.

10.—Una de las tantas canciones es la siguiente:

Cancion del Ñiwiñ

En uno i dos galopes
sin desmayar, llegué,
en el gran overo
tan solo por esta trilla
amiga, amiguita.

Hai trilla, me dijeron,
amiga, amiguita;
hai mujeres me dijeron,
hai *ñuke kure*, me dijeron
amiga, amiguita.

La trilla es trilla
i voi, sí;

a mi lado llevaré
a la gran soltera, sí,
amiga, amiguita.

En la trilla, la trilla, sí,
si tropiezo, tropiezo.
tan solo en la *ñuke kure*;
de hacerlo lo haré, sí,
amiga, amiguita.

Salto i saltaré
piso i pisaré.
la *ñuké kuré* esa, sí
de enamorar enamoraré
amiga, amiguita.

Si me canso, me cansaré
si duermo, dormiré;
la *ñuké kuré* esa, sí,
si me acuesto, me acostaré
amiga, amiguita.

Si enloquezco, me enloque-
ceré

(1) *Ñuké kuré*.— Significa literalmente *mujer madre*. Este calificativo lo da el hombre soltero a una mujer prima hermana de él, i que cumple con las siguientes cualidades: dos hermanos, por ejemplo, hombre i mujer tienen cada uno hijos. Si los del hombre son mujeres i los de la mujer hombres son *ñuke kure* i pueden casarse i es el mejor casamiento araucano.

(2) *Inakuduan* espresa que un enamorado, aprovechando el silencio de la noche, salta de su lecho con el objeto de ir a acostarse a la cama de la niña que ha cautivado su alma. El verbo es *inakudun*.

ñiwiñ meu ña feman;
pilen, pilekan em kai
ñuké yem, ñuké yem,
lamñen, anai lamñen

por la trilla haré todo esto;
me digo i me digo, sí,
ñuké kuré, ñuké kuré,
amiga, amiguita (I).

§ 14.—LOS BAILES CÓMICOS

Es interesantísimo consignar aquí el gran papel que desempeñan en este grupo de bailes la música i los movimientos espresivos.

La buena interpretacion de estos dos puntos constituye el éxito de ellos.

Los bailes cómicos son la animacion i el regocijo jeneral de las fiestas que se denominan *machiluwun*, *ñeikurewen* *ñillatum*.

Los representantes cómicos en los bailes son el *choike-purün* i el *tregül-purün*.

Los bailes cómicos de los araucanos son representaciones pantomímicas de los movimientos i carreras de dos aves que, dada la flexibilidad del cuerpo i la perspicacia para descubrir el peligro, han hecho de ellas el símbolo de las fiestas místicas del pueblo mapuche (2). Esas dos aves son el avestruz o choique (*Rhea americana*) i el queltehue o tregül (*Vanellus chilensis*).

§ 15.—CHOIKE-PURUN (el baile del avestruz)

1.—Puruñeal ta choikepurün
kūme ziwalltukei ka triñ-
trañlekei ta chañ, kalül ka
lipañ.

2.—Trariwe ta kiñe rulpañe-
kei mūten tañi fentrentu we-
chual tañi kūlen reké yenia-
fiel.

1. Los que bailan este baile deben llevar bien suspendido el chiripa, permaneciendo tanto los brazos, como tronco piernas descubiertos.

2. El cinturon da una sola vuelta en la cintura a fin de que las puntas cuelguen a semejanza de cola.

(1) Segun el índice de Manquilef aquí debia seguir la descripcion del baile del *ñeikurewen*; pero falta en el manuscrito (R. LENZ).

(2) Interesante es el estudio que acerca de las danzas consigna en el libro *Psicología del Araucano* el eminente etnólogo don Tomas Guevara. Véase páj. 312.

- | | |
|---|---|
| <p>3.—Lonko meu yeniei mufúke pichuñ, ka trariñekei ta kiñe tutelú tesá pañú.</p> <p>4.—Kalül meu keliwetroñei: tol meu ka añe meu ellake wiriñ-ñekeñun.</p> <p>Piuké meu ché ad femkeiñun ka lukú meu newe kúmeke wiriñ deumakeiñun.</p> <p>5.—Tañi purual trapumkeiñun tañi kuug meu ka pichike rünkün meu purú-purukei kultrun ka trutruka ñi duñun meu.</p> <p>6.—Kom pu purufe nor külúkeiñun tañi wenün pura-ael ta namun, ka lefkülen neñum keiñun ta lonko ka külen tañi ayial pu adkintufe llemai.</p> <p>7.—Tufachi purün meu choike ñi neñum femkeiñun ta pu ta pu purufe.</p> | <p>3. La cabeza va provista de varias vistosas plumas sostenidas por un hermoso pañuelo de seda.</p> <p>4. Despues se pintan el cuerpo, dibujándose en la frente i en las mejillas líneas caprichosas con una tintura colorada. En el pecho se hace una cruz i en las rodillas unos mal trazados arcos.</p> <p>5. Para bailar se colocan las manos en las caderas i bailan con unos saltitos dados al compás de kultrun i de la trutruka.</p> <p>6. Todos los danzantes se colocan en línea para levantar una pierna o hacer un brusco movimiento de la cabeza o para ajitar violentamente el rabo a fin de provocar las risotadas de los asistentes,</p> <p>7. Deben imitarse en este baile los movimientos del <i>choike</i>, avestruz (I).</p> |
|---|---|

§ 16.—TREGÜL-PURÜN (El baile del tréguil)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Tukun ka chumñechi ñi yeken ta kalül choike-purün femñei.</p> <p>2. Tañi kalül meu kurütukei.</p> <p>3. Purual ta purukei chumñechi ñi puruken choike-purün meu.</p> <p>4. Tregül-purün meu ta mapuche kom tregül ñi rünkün inakefi. Uné ñochi lefkei tañi pür kitrayael ñi neñum-neñum-ael ta lonkó ka pur rünkü-rünkü-külen amukei.</p> | <p>1. En cuanto al modo de arreglarse la indumentaria es igual al anterior.</p> <p>2. La tintura empleada es la negra.</p> <p>3. Se le baila al compás de los mismos instrumentos que el anterior.</p> <p>4. En el tregul-purün el indio hace una serie de saltitos hácia adelante para detenerse bruscamente i efectuar un sin número de movimintos de cabeza, para seguir despues con los saltitos hácia atras.</p> |
|---|---|

(I). *Guillatunes* de don EULOJIO ROBLES, describe con bastante exactitud este baile. *Revista de Folklore Chileno*, tomo I, entrega 6.

- | | |
|---|--|
| 5. Ka witrakei tañi oño neñu-mael ta lonkó tañi oño rün-kütuam ka ñi oño amuleam. | 5. Aquí al detenerse, repite los movimientos de cabeza para avanzar nuevamente i retroceder despues. |
| 6. Famñechi purukei ñi afelugun ula tripakei. | 6. Esta operacion se repite hasta que se fatigue. |

§ 17.—LOS BAILES REALISTAS

Este grupo de bailes tiene mui poca aceptacion en la vida araucana. Puede decirse de ellos que son el fruto de la civilizacion.

En jeneralidad los jóvenes, al encontrarse ébrios i con el objeto de servir de cómicos de los demas borrachos, son los amantes de estos bailes.

He observado mui pocos casos. El primero tuve oportunidad de presenciarlo en *Plom*, lugar situado como diez cuerdas al oeste de la Mision Araucana de Quepe, en la reduccion del cacique Wina en el *palitun* verificado el 8 de diciembre de 1908.

El segundo lo vi en Quepe en un entierro i el último en Illaf en un *ñillatun*.

El bailarín obedecia al nombre de *Kallfutrür*, hombre de 35 a 37 años, i con suma gracia movia los músculos de la rejion lumbar, acompañando a la vez sus movimientos al compas de un bastante obsceno canto.

Kallfutrür me interesó por ser un individuo mui chistoso i en tono bastante picaresco cantaba i narraba los tormentos del hombre i de la mujer al efectuar la cohabitacion (2).

Fué Kallfutrür quien me dió a conocer la existencia del *nomir-nomirtu-purun*, *peraf* i *patrin*.

Tan solo el nombre de estos bailes envuelve su significa-

(1). Kallfutrür se enrojecía, palidecía, sollozaba i vertía lágrimas, ejecutando sus movimientos con mas o ménos verdad. Los movimientos espresivos tenian en la persona de este astuto indio su mas fiel representante.

do, razon por la cual no me atrevo a describirlos, temiendo que mi escaso vocabulario vaya a atormentar la *moralidad mentida* que tanto pregoniza la civilizacion,

Digo que la moralidad es mentida, porque es un axioma que en donde existe mas civilizacion hai mas corrupcion.





PARTE SEGUNDA

LOS JUEGOS IMPORTADOS MODERNOS

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*,

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero únicamente aducir probanzas para dejar sentada que *la tradicion indijena*, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore*.

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, la táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo—los juegos modernos—no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fué tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.





CAPÍTULO I

LOS IMPORTADOS

Idea jeneral. El tejo, el naipe, la taba i los juegos escolares.
El sport.

La facilidad con que el indijena ha llevado a sus campos los juegos chilenos, nos pone de relieve la capacidad intelectual del mapuche.

El tejo i la taba para el hombre adulto no requieren esfuerzo alguno de la intelijencia araucana; pero demuestra sí la gran labor de su intelecto en el naipe.

Juega con singular i hábil maestría desde los sencillísimos *carga la burra* i *el monte* hasta los complicadísimos de *brisca* i *el bacará*.

Entre los juegos escolares tiene el mapuche casi la totalidad de los practicados por niños chilenos.

En la vida araucana está tomando un gran impulso el sport. Tanto las carreras de caballos, las topeaduras i foot-ball tienen una gran aceptacion.

Vamos a dar una ojeada a grandes rasgos al foot-ball.

Varios son los club netamente araucanos que existen en la provincia del Cautin.

Son dignos de especial mención por su buena organización, por su limpieza i corrección de juego, por sus hábiles i seguras combinaciones el «Juan Painemal F. B. C.», Misión Araucana de Quepe, Misión del Cholchol, etc., advirtiendo que cada escuela indígena tiene su institución debidamente constituida.

Han dado pruebas de ser excelentes jugadores los del «Juan Painemal» en el último torneo verificado en la provincia del Cautin con motivo de la «Copa Saavedra Montt», objeto de gran mérito artístico, obsequiada a los sportsmen de esta región por el distinguido servidor público don Cornelio Saavedra M.

El «Juan Painemal» ha tenido por competidores a distinguidos miembros del sport, contándose entre los adversarios a jóvenes de origen extranjero que ocupan un distinguido puesto en las filas del foot-ball.

Por otra parte, los del «Misión Araucana» de Quepe han medido sus fuerzas con los del Liceo, obteniendo en más de una ocasión un triunfo lisonjero. Ha sostenido también esta institución interesantes desafíos con un club de Gorbea—de la provincia de Valdivia—formado también de araucanos.

El «Misión Araucana» de Cholchol ha formado magníficos jugadores i ha sido tanto el entusiasmo que todos los ex-alumnos de ese plantel de educación indígena fueron los organizadores del «Juan Painemal F. B. C.»





CAPÍTULO II

LOS ADQUIRIDOS

Equitacion.—Épico de «Raza Chilena».—Esteban Romero i su arrojo como jinete.—La marcha.—La caballeria.

«Saben bien desplegar, desfilan i doblan sus escuadrones cuando conviene; formarse en punta cuando quieren romper i en cuadro para estorbar que los rompan; simular la fuga cuando quieren sacar al enemigo de algun lugar fuerte o embestirlo desde emboscadas; i en fin hacer todos aquellos movimientos que aprende en las largas guerras una raza despierta, i ciertas advertencias i maestría, partos de una pulida enseñanza.» *Raza Chilena*, (Valparaiso 1904) páj. 51 i 52.

A la llegada de los españoles los araucanos creian que caballero i caballo era un solo monstruo; pero la observacion atenta i el continuo roce de la guerra los hizo salir de la meditacion engañosa en que se encontraban sumerjidos.

El caballo del conquistador pasó al indio i éste supo manejarlo con tal maestría que sin freno ni montura se lanzaba

al combate, desafiando a una lucha cuerpo a cuerpo al mas intrépido español.

De mas seria decir que el indio fué superior como jinete a su conquistador.

El brioso i noble animal al golpe del talon indio partia a todo escape para volver lijero como una flecha al recibir una palmada en la tusa. Fué tan adiestrado que el araucano cifró en su animal todo su pensamiento, su *püllü*, como dicen ellos. El animal correspondia al aprecio de su amo obedeciendo todo impulso o todo esfuerzo que él hiciera al acometer a las temerarias empresas que la guerra le exijia.

En su aprendizaje los araucanos fueron mas allá. No se contentaron con la adquisicion del caballo sino que maneja-ron con orgullo i bizarría los arcabuces i «hasta los cañones que quitaron a los invasores; pero nunca pudieron procurarse pólvora, aunque supieron fabricarla. El salitre necesario no pudieron conseguirlo. Si su situacion aislada del resto del mundo no hubiera sido siempre un obstáculo insuperable a la prevision de la pólvora, aquella guerra habria tomado un aspecto bien diverso, como dice González de Nájera» (1).

De aquí tambien, pues, la otra razon poderosa que tengo para sentar mi conclusion de que *los araucanos son tambien hombres previstos de una alma con conocimienios, i sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra* (2).

Como debo aducir probanzas acerca de la intensidad de mis ideas, pondré dos hermosos ejemplos que ponen de relieve la ajilidad, flexibilidad e intelijente táctica militar con que el indio juntamente con su bruto burlaba a campo raso i a pecho descubierto al valiente militar de la pacificacion.

(1) Libro de un chileno i para los chilenos, *Raza Chilena*, páj. 54.

(2) Conclusion, tambien, sentada en el estudio de *La faz social del araucano*. Según estas humildes conclusiones, se puede ver que el indio no es tan torpe, bruto i pesado, como los califican ineptos-ilustrados.

Llevaremos como prueba a «Épico» de *Raza Chilena* (páj. 43 i sig.) i como este ejemplo debe hacer vertir una lágrima en el indio que la lea la inserto con su traducción al mapuche.

ÉPICO (1)

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no imaginado siquiera por la fantasía de los poetas, absolutamente increíble si no hubiera de él constancia inconcusa, es el robo de un hombre vivo de un batallon de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a cabo por un valenton a caballo en pelo i a medio dia. Revela ese hecho, no solo la falta completa de límites a la audacia araucana, sino tambien, por los detalles de su ejecución, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el concepto clarísimo de la sucesion lójica de todos los incidentes de aquel hecho extraordinario. La serenidad imperturbable del héroe i la precision i seguridad matemáticas de todos los movimientos necesarios a su realizacion, que tal hecho suponen, podían parecer excepcionales, inusitados, inverosímiles en cualquier pais, no en Arauco. Sucedió así:

Itro mai ñi doi ñiwañen ta che, kom mapu meu ñi nienon ta kon ñi kauchú ñen meu, ka ñi re piam trokilelu, welu femñelai mai tañi piam piñe-alu tañi chilkatulen ka ñi fentepu mupiñ ñen. Kiñe rupa mai kiñe aukawechafe weñemei kiñe *soltau* rañin pu *soltau* meu mülelu. Pu *soltau* mai niefui ta tralka, kom norüm kulefuiñün. Femñechi ñi felen mai ta *soltau* weñemei kauchu ñiwa mapuche; femñechi kauchu mai mülei mai duñu tañi nieñeael piuké meu itro mai ñi ruf ñiwañen meu ka ñi kümé kimniefiel meu ta pu winka aukafe ñi kewan; ka ñi ñenon mapu ñi femken, ta inchiñ taiñ che.

Itro mai futa ñiwa kauchu weñemefilu ta *soltau* itro kizu amui weñemealu. Kake mapu meu koila piñeafui, welu inchiñ taiñ mapu meu kom ta wechafe kom eñun ñiwa kauchu ñeiñun.

Femñechi mai rupai ta duñú:

(1) Como este humilde libro caerá en poder de casi todos los araucanos civilizados, i quiero imponerles como único deber moral que, en las noches de invierno o en los días de lluvia i aprovechan lo la oportunidad de que todos permanecen a la orilla del fogon de la ruka, levanten su voz i con aire enérgico i como buenos weupin, reciten en mapuche esta interesante relacion tan verídica como patriota.

En un ancho prado limitado por la selva vírjen de la Frontera, descansaba en sus ejercicios doctrinales un batallón de infantería, con sus armas en pabellones, i tropa i oficiales, tendidos en la yerba, fumaban o charlaban recobrando fuerzas para continuar los ejercicios. El bosque distaba seis o siete cuadras, por lo que podían estar tranquilos. De repente, alguien vió aparecer un indio en la ceja de la selva, i todos se pusieron de pié i en observación. Luego apareció otro indio, i despues otro i otros sucesivamente; a nadie quedó duda de que se trataba de un escuadrón de caballería indijena oculto en las sombras del bosque i que se preparaba para el ataque.

¡A formar! tocó el corneta del comandante. I en un momento el batallón estuvo en línea, con sus fusiles en descanso, la pequeña banda de cornetas i tambores a la cabeza. Al frente estaba el bosque, en el que seguían asomándose i perdiéndose algunos indijenas montados. Todas las miradas estaban fijadas en ellos; todos los pensamientos penetraban al fondo de la espesura tratando de adivinar el número de enemigos. En verdad que el peligro no podía ser grande: estaba lejos la época de los arcabuces i de los fusiles de chispa, que se cargaban en catorce tiempos; a la fecha el soldado poseía el fusil Minié, de fulminante i carga rápida, con una zona de muerte mucho mas estensa i con tiro seguro de mas de tres cuadras, lo que habia hecho mui prudentes a los indios para agredir a campo raso; pero una larga experiencia habia enseñado al ejército de Chile que al frente del araucano hai que estar siempre

Kiñe futa lelfün meu wallon-malelu re tür mawida meu, petu erkütulefui kiñe trokiñ soltau, ka küme traguniefuiñun tañi tralka. Pu ñidol eñun kai kom tranalerkeiñun ta kachu meu, kiñeke pütremtulefuiñun, kakelu aye-kan duñumekeiñun, mai. Futa mawida aimeñ püllélefui, fei meu llé newe küme erkutulaiñun ñi llikafiel ta mapuche. Trupefkülen kiñe witrai mai ka perumei kiñe mapuche ñi küpan kom witraiñun mai ñi adkintuafiel. Ka che mai tripai, femñechi mai fentren ché rupai inaltu mawida meu, fei meupu winka «maloñeayiñ mai» piñun; fentren mapuche ta illkaku- leiñun ta mawida meu tañi wechayael.

Fei meu duñui winka kull-kull tañi trawam ta winka. Ka pür mai kom weda futa trokiñ soltau norumküleiñun, pu tralka lipañ yeniefiñun ka pu kornita uneleiñun. Norümküleiñun mai, leliniefiñun ta mawida petu ñamkülen pu che kawellkülen mawida meu. Kom pu soltau adkintuniefiñun ka pelon reke werkükefiñun ta püllü ñi kimam tunten che ñi tragonalen ta ponwi mawida meu.

Itro felei ñi llikayal pu soltau tañi nien eñun kiñe weda tralka ni tuugnón futa kamapu; itro re püllé muten tuukei ta tralka.

Fei meu ta pu mapuche newe püllé konkelafuiñun tañi kimüm eñun kai ñi fente punoael ta tralka, ñi aukafe ka ni wechafe ñen meu kom femñechi wechan duñu kimkefuiñun Fei meu kai pu winka newe küme miaukela-fuiñun rañin che ñi mapu ñi kimüm kai ñi wechafe ñen pu che, fei meu ta yeniefiñun

listo, por lo que nunca se alejaban de los reductos sin llevar bien provistas las cartucheras.

—¡Viene uno! exclamó el ayudante, apuntando al frente con su mano. Así es, uno solo.

Todos lo veían. A galope tranquilo se desprendió del bosque un indio en línea recta al batallón. Su silueta se agrandaba por momentos. ¿A qué vendrá? No trae banderola de parlamento ni rama de canelo. Viene desarmado: ni lanza ni macana. ¿A qué vendrá?

¡Atención! ¡Firme! tocó el corneta. I el comandante pasó al frente de su batallón, colocándose en su medianía hacia donde se dirigía el indio. I todos esperaron tranquilos.

El indio se acercaba al mismo suave galope. A cincuenta pasos se detuvo. Inmóvil, paseó su mirada de un extremo a otro de la tropa. Como los guerreros, tenía el cabello cortado hasta cubrir la oreja i sujeto en la frente por un cintillo adornado con plumas rojas de loica; como los guerreros, venía desnudo de la cintura arriba, luciendo su piel color ladrillo i sus formas atléticas, descalzo, calzón negro a media pierna, i atado a la cintura un poncho listado. Pero realmente no traía arma alguna, ni penca, ni estribos: llegaba inerme ante seiscientas bocas de fuego. ¿A qué vendrá?

¡Descansen! sonó la corneta.

Grande era el caballo, i negro como un azabache. Solo un instante permaneció en observación; dió un cuarto de vuelta i se dirigió al mismo galope calmado paralelo al batallón, hacia su extremo,

—¡Qué hermoso animal! es-

kom ple ñi tralka ñi pegutu-
leam.

¡Kiñe kupai! wirari ta kiñe sol-
tau ka pür peñelfi ta kuug
meu. Felei, itro kiñe erké!

Kom peñun ñi küpan. Wiraf-
külen tripai kiñe kauchu ñi-
wa mapuche ka norkülen
amui soltau ñi tragulen. Itro
kümé peñei mai ka pür pi-
ñun ¿chem duñu chi küpalí?
Fantira ta küpallai rob fo-
yé rümé, itro chem no rüme
kupal-lai waiki makana rü-
mé ¿chem duñú chi niei? Win-
ka klariñ duñui ñi kúme pe-
guteleam ta soltau, ka tu-
feichi comenante kümé ad-
kintufí ñi che, ka rañiñ meu
witra-kunui tañi leliyael ta
mapuche, chuchi ple ñi ku-
noal.

Kultraf-kulen akui mai ta ma-
puche, ka witramei pichi ka-
mapu.

Femñechi kom ple adkintui ñi
chumlen ta soltau. Ñi wecha-
fe ñen meu kúme kupil miau-
li, ka tol ple tuaiméu ñi kü-
mé trarilonko ñi yenien küle
kúmeke loika pichun; ka we-
chafe reke trintrañkúlen ku-
pali furi tañi peñelam ñi ña-
pad trelké ka ñi futa rume
kalül, zapatu yelai, kuré chi-
ripa yenie siwalltulen, ka yei
nükür makun. Itro chem
no rümékupallai, trüpe ka
istipu no rüme. Rañiñ kayu
pataka soltau akui ¿chem
duñu chi kupalí? pi winka
yem!

Duñui klariñ ñi erkütuam ta
che.

Kauchu wechafe itro illañechi
kurü kawell kupalfui. Pichin
müten adkintui, waichif me-
kefi ñi kawell ka kultraf kü-
len amui kiñe wechun soltau
meu.

Muna kúme kawell! pi ta ko-

clamó el comandante. Vendrá a lucirlo.

—Debe venir a venderlo, cómpreselo, añadió el ayudante.

El indio llegó frente al extremo del batallon, dió unas cuantas revueltas, se acercó mas a las filas i volvió al trote, pasando a unos treinta pasos.

De trote reposado i garboso, era animal sin tacha, nudillos enjutos, pupila centellante, oreja chica i viva, de formas acabadas, nuevo, airoso, fuerte, dócil, negro-tordo, sin mancha, cola i crines crecidos i copiosos. Por todo jaez, una cincha i cabezadas flamantes.

—Hermosísimo bruto, volvió a decir el jefe. Es caballo para el jeneral.

Llegado a la cabeza del batallon, frente a la banda, el indio revolvió nuevamente su caballo en todas direcciones, luciendo su habilidad de jinete i la ajilidad de su animal, i emprendió su regreso a buen galope, hasta el otro extremo, en que repitió sus pruebas de destreza.

Volvió a galope tendido ahora i a quince pasos de las filas. Lucia esta vez su ajilidad maravillosa, bajándose i subiéndose de su caballo, tendiéndose sobre el lomo, echándose a uno u otro costado de su bestia, de modo que a veces mostraba todo su cuerpo, a veces solo un pié i una mano.

Al pasar frente al centro, tomó la actitud natural de jinete irreprochable, erguido i firme. Lleno el pecho,alzada la cabeza, el indio pasó mirando al batallon. Iba sonriente, con la sonrisa luminosa del triunfo. Su cintillo de plumas rojas brillaba sobre su cabeza como una aureola de fuego.

Sin pestañear miraba el comandante el brioso corcel, que

menante. Re peñelpai ñi futa animal, pi.

Ulpapenolu! pi kañelu; ñillañe, piñei ta comenante.

Ñiwá wechafe puulu wechuñ meu tuaikunufi ñi kurü ka doi pullé trekalen puñmaniefi ta kom pu *soltau*.

Muna kümé telton nierkei kurü, itro mai fentepu kümé kawell: kurü ñe, ñi pilu ñiwa ka pichüi, we kawell em, külfün, ñom, küreu femñei ñi kurüñen, futa kupil ka futa külen tulei. Re witrantukue eñu *sinta* müten yeniei.

Itro mai küme kawell erké! pi ta ñidol winka. Keneral yeñlafñ, pi ña.

Ka pulu ña ka wechuñ meu tuaikunufi ñi futa kurü tañi kimñeam ñi purüfe ñen ka kulfün kawell ñi puraken kauchuke wechafe ka pür kultrafkulen amui ka wechuñ meu, ka mai wachifmekefi tañi kimam ñi nienon kon ta puruam meu.

Ka kultrafkulen oñoi mai, welu doi pullé koni *soltau* meu.

Tufá ulá kultrafukulen nagmekei, ka puramekefi ñi kawell; ka küme lepulen ta furi amurkei, ka kad iple itro chumñechi ñi ayin femñechi amufui müten. Itro fentepun kauchu. Kiñe namun meu, kuug meu pültrükefui.

Rañiñ norümkulechi *soltau* meu futake wechafe reké amui norkulen anüi ñi kawell meu. Kalül eñu lonko itro norkulen adkintufi kom *soltau*. Ayelei ñi ayin tañi wewun meu. Ñi kelü trarilonko kultral reke amui ta lonko meu.

Futa komenante yem itro adkintuniei ta kawell müten

iba pidiendo riendas, cola i crines flotando al libre viento.

— ¡Lindísimo! Me quedo con él. A la vuelta, hágalo hacer alto.

— Perfectamente, mi comandante. I el jefe seguía con mirada complacida el garboso animal, que aceleraba por momentos su carrera.

Llegó a la cabeza del batallón. I súbito como el rayo, de un salto de tigre se metió entre los cornetas, atropellando a varios, i con puño de hierro, tomándolo de las ropas de la espalda, arrebató el indio a un muchachon. Un grito de espanto i luego ¡agárrenlo! ¡agárrenlo! Los mas próximos se abalanzaron como gatos; pero el indio no dió tiempo. Su accion fué rápida como la de un animal de presa; al primer instante de estupor le fué sobrado para echarse el muchacho a la espalda i emprender la retirada por el flanco del batallón, tendido hácia adelante i mirando a sus perseguidores por debajo del brazo.

Un tropel de hombres, soldados, clases, oficiales, los que pudieron, seguían a un paso, casi tocando al indio audaz. El sarjento de la banda un hombronazo, alcanzó a tomar la cola del caballo, otros se tomaron del sarjento, que gritaba ¡agarren al corneta! ¡a las patas del indio! Pero nadie alcanzaba, por mas que el caballo llevara una carrera mediana, comprimida.

Detras del primer grupo seguían otros, a lo que daban las piernas, i desbandados muchos mas, esperando llegar a tiempo de ausiliar a los primeros cuando lograran detener al indio. El batallón se habia corrido hácia la cabeza, i los que no iban

tañi ütürf-lonko-meken, ka ñi neñumniel ta külen kuruf meu.

— Ito ellañelu erké! Nüan müten, ka waichifpale witralfimün, pi komenante.

— Feman mai, pi ta ayudante. Futa ñidol itro adkintuniefí futa kawell ñi matuke lefküleken.

Akui mai wechuñ meu. Witrallu mai pu lefkülen kiñe futa rünkün kawell meu rañin kornita meu pui kiñeke tralanawñu, nüpui kiñe kornita furi ple. Kiñe wirarün mai tañi nüfimün! nüfimün! allkütui kom soltau. Doi püllé lelu chi soltau narki reké rünküñun, welu mapuche lefkülen waichifí futa kurü-Nümeafiel ta kornita trapial reké nümeñí; fei meu lle trupeflu ta soltau ñurü reké waichifmei tañi pu lef oñoael lepümküleí tañi kawell meu ko oño adkintuniei ñi petu ñi inañen. Kom pu ke soltau inaeyu nüafiel reké futa kau-chu ñiwa mapuche yem! Tufeichi *sarkentu* futa witrall wentru külen kawell nüumei ka pür wirarkuyemekei nüfimün ta kornita! *namun mapuche ka wentru!* welu inei no rümé dilaeyu petu ñi futa lefnon rümé animal.

Inanieñí ka trokiñ soltau namun ple amuñu, kañple fentren soltau amufuiñun tañi kelluafiel tufeichi unelelu eñun tañi kupalan ta mapuche nüñele. Kom pu ke soltau tripafui mai cheu ñi küme norümkulefuiñun. Kom mai

persiguiendo miraban ansiosos esperando el resultado.

¡Lo agarraron! gritó alguien, i todos corrieron. ¡Nada! Se les va! Se les va! exclamó el comandante, i se empinaban para ver. Se les fué! Tírenle! Pero por sobre los perseguidores solo se divisaban las piernas del corneta haciendo en el aire contorciones desesperadas. Háganse a un lado! ¡A un lado! gritaban varios, al mismo tiempo que otros llamaban a voces a los mejores tiradores; ¡sarlento Contreras! ¡cabo Peñalosa! Los oficiales arrebataban sus armas a los soldados, i todos con el fusil a la cara, esperaban la ocasion de disparar. ¡Háganse a un lado! gritaban a todo pulmon. Los mas próximos se apartaron, pero el sarlento i su grupo estaban ya mui léjos, e iban ensordecidos por la cólera, hasta que el comandante, haciendo bocina de sus manos, gritó con voz de trueno: ¡Háganse un laaa! Oyeron, comprendieron i se apartaron, el sarlento con un manojo de crines en la mano. Pero ya el indio se habia alejado mas de doscientos metros. Además el caso estaba previsto. En cuanto se apartaron sus perseguidores, pegóse el indio al lomo de su caballo, alargó su presa hácia atras para cubrir las ancas i le soltó las riendas. El intelijente bruto partió como una tórtola. ¡Tiren a las patas! A las patas del caballo. Sonó un tiro, otro, varios. Algunos corrian i disparaban. No habia tiempo que perder. ¡A las patas! gritaba desesperado un oficial de gran voz, que veia lo que todos: al muchacho dando frente atras, cubriendo toda el anca del animal i haciendo desesperados esfuerzos por desprenderse de las garras del indio que apretaban co-

leliukefuiñun welu allkuilañun.

Niñei! wirari kiñe che, kom amuiñun. *Ñelai!* amui em! amui em! pi komenante em. *Amutui mai!* *Tralkatufimün!* Welu mai fentren che amulu pepi-tralkatuñelai re kornita ñin amunpeñelñei ñi witra-witra-yemekefiel. *Famentumün!* *kiñé ple!* wirariñun mufuke. Ka che mai doi killinñelu mütrümñun: sarkentu Kontrera, cafu Peñalosá! Pu ñidol mai montuñmafñun ta tralka pu soltau ka kom ke soltau pegutulefuiñun ñi tralkatuam. *Famentumün!* newentu wirariñun. Doi püllelelu retri tripaiñun, welu sarkentu tañi trokiñ eyu kama pu lefui ka allküla ñi lladkülen meu; fei meu futa comenante klariñ reke femi ñi kuug newentu feiael. *Famentumu-u-u-un.*

Allkuiñun, ka famentuiñun, witrai ta sarkentu ka kiñeke külen enturkei. Welu kauchu wechafe kama pu amufui deuma. Fente mapu puulafui ta tralka. Deuma famentulu ta kom che, kauchu wechafe ankaskunufi ta ñi kornita ka neikunufi ta witrantukue. Futa külfün kawell futa lefi mai.

Namun ple tralkatufimün, namun kawell. Trofi ta tralka. Kiñeke soltau lefkülen ta tralkatufuiñun. *Namun ple!* wirari lladkülen ta kiñe ñidol ñi pefiel ta kornita ñi adkintulemun ñi anülen wentell kawell meu ka ñi newentun tañi neikuñeael, welu mapuche yafulnielafi ka newentu tülañ niefi ñi kurü. Itró kürüf reké amui ñi lefün.

mo muelas de bigornia, i por debajo de las patas del caballo que volaban devorando el espacio.

¡A las patas!

¡Qué patas ni patas! gritó cólerico el comandante, jurando crudo.

¡A buen tiempo! Tiren al medio!

I el mismo arrebató un fusil i lo descargó a toda alza.

En el acto sonaron tiros de aquí, de allá, de todas partes. Pero el valenton estaba ya fuera de la zona de acción mas o ménos segura del Minié, por lo que es de creer que el corneta fué llevado ileso por su captor.

Un grueso peloton de indios salió a escape de aquella parte del bosque a recibir a su *huentrun* victorioso, a quien llevaron en triunfo, internándose en la selva en medio de un formidable chivateo que atronó el espacio.

Atónitos, mudos, con la vista espantada i la boca entrea-bierta quedaron todos: jefes, oficiales i tropa, permaneciendo largo espacio mirándose las caras entontecidas de idiotas asustados.

La formación se habia deshecho, todos estaban resueltos, los oficiales conservaban un fusil humeante en una mano i la baqueta en la otra.

Pasado el primer momento, el comandante, que habia desenvainado su espada, se paseaba furioso preguntando con la voz turbada por la cólera: ¿han visto... han visto indio mas bribon? Pero, han visto... ¡Que indio tan bribon! I los oficiales se preguntaban como autómatas unos a otros si alguien habia visto un indio mas bribon.

Un soldadillo de cara araeana se ocultaba tras un cabo tapándose con ambas manos

Namun ple!

Re namun, namun pi lladkülen ta comenante.

Rañiñ killifimun! pi ka pür muntuñmafí ta tralka ka pür tralkatui.

Ka pür mai trofí mai ta tralka kom plé, welu futa wentun kamapu lefui itro chumñechi deuma dilaafeyu. Fei meu ta moñelen ta yeñei ta kornita. Fei meu mai kiñe futa trokiñ wechafe lloupaeyu tañi meta reke yenieafiel futa wentun. Wiralkulen mai ñampuiñun ta mawida meu.

Duñulaiñun, trupefkuleiñun ka nülaniefiñun ta gund kom eñun: komenante, kapitan ka re soltau eñu weda ke che reké.

Norümlafuiñun, kom che lefui pu ñidol nünieñun ta petu ñi fitrulen ta tralka.

Deuma pichintu meu tufeichi komenante entufainalu ñi ispada lladkülen rantui mai *pekeimun kai doi ñiwa ñechi che? Itro ñiwa erke mai! Ka pu ñidol re ñi duñuael reke cheu ta peñeafui femñechi ñiwachi kauchú ñiwa!*

Kiñe soltau mapuche reke nielu ñi añe illkawkülei kafu ñi furi meu tañi ayentuañiel pu-

la boca i las narices para contener un acceso irresistible de risa que le habia acojido. Miró hácia atras el cabo i, al ver al soldadillo, se contajió, lanzando la primera esplosion de una carcajada; pero con esfuerzo poderoso de voluntad, se tragó el resto, i volviéndose de frente con las mandíbulas comprimidas i los ojos mui abiertos esperó inmóvil.

La tropa recobraba su formacion miéntras el jefe miraba nuevamente hácia el bosque. Allá venian dispersos, volviéndose a veces inquietos a mirar hácia atras, los perseguidores del indio. El sarjento mostraba en alto, a guisa de trofeo, un manojo de crines. Quedóse el comandante un rato inmóvil, hablando consigo mismo en tono sentencioso:

—Sí. Si en lugar de decir yo... agárrenlo!... ¡hubiera dicho!... ¡máténlo!... Es claro... Pero el maldito caballo!... Algo me decia al corazon que este indio venia a jugarnos alguna.

Permaneció un momento pensativo i luego, alzando la cabeza, preguntó con ansiedad:

—¿Me saludó el indio cuando llegó?

—No saludó a nadie, contestó el ayudante con un jesto desesperado de rabia.

—Ahí está! ¿I cómo dijo Ud. que el indio venia a vender el caballo?

—Yo no afirmé..

I el ayudante cortó en seco su réplica ante la mirada de reproche airado con que el comandante lo midió de alto a bajo.

I ahora yo pregunto a mi vez a los que han leído en los poetas, en los romancistas, en los historiadores, los hechos heroicos de los hombres, aquellos

ke ñidol. Fei meu mai adkintui ta kafu ka peafiel ta soltau unelu meu ayemekefi, welu newentu felei ñi doi ayinoam ka kúme raküm niefi ta gund ñi doi ayinoam.

Kom pu soltau mai kúme we norümkulefuiñun petu ñi adkintulen mawida ple. Kom pu soltau oñó adkintumekepaiñun mawida ple.

Tufeichi sarkentu wenun purafí ta kulen.

Fei meu mai ta komenante witranei ka kim ñülankelu chi che feipi:

Mai. Tañi une feipiael ta inche *ñüfimün!*... feipilé ña *lanñimfimün!*... Welu mai weda kawell. Itro piuké ta feipifeneu ñi weñepan müten weda mapuche.

Pichintu rakiduamí ka pür feipi ka wenentulu ta lonko feipi:

—Chalieneu kai mapuche?

—Itro inei no rümé chalilafí, piñei, lladkulen.

—Feimai! Ulpalu kawell pilaimi ña?

—Welu inche nor duñulan..

Fei meu mai doi duñulai mai ta ayunante ñi lladkülen ta komenante yem!

Tufa ula kai ta rantun inche kom tufeichi kim papiltulu itrokom chi che ñi mapu ñi kimüm kimlu ñi femñeken chi feichi che, ñi femñechi

hechos de que la humanidad guarda solícita el recuerdo, porque son su honor, su orgullo, su gloria, les pregunto si conocen un hecho humano mas hermoso.

Este acápite de nuestra historia no pertenece a ningun cronista, a ningun historiador. En las noches de vivac de la guerra del Pacífico tuve la dicha de oirlo, entre otros, muchos episodios contemporáneos de la guerra de la frontera, de los labios del entónces comandante Adolfo Holley, hoi nuestro ilustre jeneral, quien como Canto, Pinto, los Wood i tantos otros, templó su alma i su espada en las postrimerías de aquella epopeya viva.

ñiwa ñen chiam feichi che ñi chumñen fachi mapuche.

Inei no rume petu chilkatulafi famñechi wechan mai. Kiñe-ke pun mulelu futa aukan Chile eñu Peru ka tufeichi Bolivia, petu ñi erkütulen ta *soltau* allkütuñei ta tufachi nüttramkan. Inche ta Adolfo Holley pefiñ pi futa jeneral. Fei meu mai tufachi nüttram piuke mülei ñi yeyafiel.

En la guerra de la pacificación de la Araucanía en el asalto al fuerte de Temuco verificado en el mes de Mayo de 1881, Estéban Romero dió pruebas de buen jinete i de excelente luchador.

1.—Petu ñi kewalen ta Estefan Romero itro yafülniefi münten; ñi zakiñ kawell, flañ tror reké, tulañkunufi cheu ñi doi newentun ta winka; ayüi ñi layal welu tralka ka pu kaine llikafñun.

Ayiñei ñi moñelkulen nüñeael. Katrituñei mai ka walloñmañei, fei meu kisulelu lefi; inañei ka iyon mañei kiñé weda futa winkul meu. Fei meu ta kauchu yem «nüñean» pi, welu ayifí ñi layan; fei meu mai tulañfi ñi flañ, entutui ñi siwalltulen chi chiripá ka tanpalkunufi añe kawell ka kiñe weda futa llikañechi wirarün rünküi mai ta leufu meu.....

1.—Durante la pelea Estéban Romero no da su brazo a torcer; en su hermoso corcel, blanco como la espuma, se lanza a lo mas encarnizado del combate; quiere morir i tanto el plomo como el acero enemigo lo respetan. Quieren tomarlo vivo. Le hacen cortadas i viéndose sólo el arrogante i orgulloso indio huye; se le persigue i se le atrinchera en una barranca profunda i cortada a pico. El valiente mapuche comprende su angustiada situacion; desea morir ántes que ser prisionero: junta sus talones al ijar del animal; envuelve con su chamal la vista del animo-

2.—Futa flaṇ em ñiwalen weyelkantun meu, müchai münten rumei, rünkülen triparpui kauchu eṇu ñi ñampuam Trüf-Trüf plé.

so bruto i mediante un grito bárbaro aviva el corcel i salta al agua..

2.—El activo i fogoso bruto corta con rapidez, propias del animal salvaje, las olas; sale ufano i huye con su amo por la serranía del Truf-Truf (1).

Otro de los ejercicios adquiridos fué el de la marcha, el ejercicio mas sencillo i natural del organismo humano.

Ese movimiento que reviste gracia i nobleza, que lleva el cuerpo de un lugar a otro i sin alterar el equilibrio de los músculos que obran, es marchar.

«Marchar, es determinar una alternativa sucesion de movimientos de las estremidades inferiores: la punta del pié se baja lijeramente o se vuelve un poco hácia adelante, las pantorrillas tendidas sin rijidez, el tronco inmóvil i su parte superior lijeramente inclinada hácia adelante, los brazos caen naturalmente sin contraccion muscular, los puños cerrados, el brazo derecho, i un poco mas todavía el antebrazo, se dirijen hácia adelante con la pierna izquierda, i lo mismo le sucede al brazo izquierdo respecto de la pierna derecha».

Esta marcha es la necesaria aprenderla i esta fué la que en parte implantó el indio en sus escuadrones.

Los ejercicios de equitacion los combinó el indio con los ejercicios guerreros. De aquí, pues, la razon para que la caballería indíjena hiciera «retemplar el llano al galope de sus

(1) Esta narracion se ha tomado del trabajo «La sublevacion de 1881» hecha con motivo del certámen literario verificado en Temuco en conmeracion del Centenario. Forma parte «La sublevacion de 1881» del capítulo X del libro en preparacion intitulado «Lengua i Literatura».

briosos corceles, i repercutir en la montaña los ecos de sus aullidos de muerte i de destruccion» (1).

En la guerra por la independencia i en la de la pacificacion, la caballería indijena desempeñó un papel importantísimo pues por ella el indio adquirió esa intrepidez i ese arrojo tan enalzado por los autores.

De aquí, pues, que se diga: «¡Admirable constancia de los araucanos para defender su suelo i conseguir su independencia despues de un siglo de rudo batallar! Ejemplo igual no presenta ninguna otra de las ramas de la raza americana» (2).

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo II páj. 306.

(2) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo III, páj. 429.





CAPITULO III

LA TÁCTICA I LA CAPACIDAD MILITAR DEL INDIO

Carácter sagrado de la guerra.—El asalto a Angol

El roce continuo del indio con sus armas lo hizo ser un ente enteramente guerrero. Siempre lo encontraron en el camino del honor i de la victoria, i jamas el ronco estruendo del cañon i del arcabuz lo aterraron.

El brazo diestro i ágil del conquistador no hizo «mella alguna en el alma de acero de los araucanos».

Mediante los ejercicios guerreros el indio llegó a la edad adulta transformado en el verdadero *soldado*, en el soldado intrépido, temerario e intelijente.

Tendía la trampa al audaz adversario, cercando «un espacio cuadrado de altos i gruesos troncos de árboles.

«Dentro de este recinto arreglaban otro menor de resistente empalizada, con troneras para las flechas.

En la parte exterior rodeaban este fuerte de hoyos de todas dimensiones, hábilmente tapados de árboles i yerbas i armados en el fondo de estacas aguzadas.

En estas fortalezas indijenas encontraron en ocasiones los castellanos su derrota i su tumba» (1).

La guerra fué para el indio su ocupacion favorita, por revestir el carácter sagrado.

El jefe principal, *ñidol*, combatia al frente de sus fuerzas, desempeñando admirablemente las funciones de *primer jefe*; corria de un lado para otro despertando el entusiasmo de los suyos.

Revestia carácter sagrado la guerra, porque despues de la patriótica e inspirada alocucion venia un *ñüwé*, que todo lo soluciona, que con la arrogancia del *wentrün* i, tomando por testigo los adornos sagrados del indio agorero, lanzaba la mas patriótica arenga que pudiera oir el guerrero araucano.

El *ñüwé* comparaba la intrepidez india con el correr de un animal o con el vuelo presuroso de algun ave que, por el correr de aquél o por el volar de éste, significaban la intervencion mística i la victoria preconizada ya en la reunion sagrada de los *kalkus*.

El indio era tan intelijente como guerrero para acometer a sus enemigos. Ningun pueblo aboríjen del Nuevo Mundo opuso al ibero la resistencia tan tenaz i tan tremenda como la de Arauco.

Por eso, es que la historia de la Araucanía está sembrada de episodios heroicos i admirables, de hechos guerreros que nos manifiestan, por una vez mas, el temple militar de estos bravos que encontraron en la defensa de su suelo *su nombre i su inmortalidad*.

Pero la accion mas memorable que recuerda el alma araucana i que con ternura narra en las noches de invierno a su prole, es el asalto a Angol verificado en tiempo de la Pacificacion de la Araucanía i, segun cálculos a juzgar por los

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion de la Araucanía*, Tomo I, páj. 294.

nombres que citan, debe haber ocurrido despues del año 1880.

El asalto a Angol no pertenece a ningun cronista como tampoco a ningun araucanista, sino que es el reflejo de la tradicion mapuche. No pertenece, aun, ni a la lira del poeta ni al pincel del artista (1).

1.—Kiñe liwen meu, piam, petu ñi dumiñ külelu, petu ñi ankülen ta ketran, peñenñelafui, piam, ta wenú.
Illkawkülen ta mülefui, piam, che ñi piuké meu ñi doi kümé duam, ñi zakiñ duñu mai *lañumael ta winka wechan meu ll mai.*

1.—Erase una mañana nebulosa i fria del tiempo cosechero: caía una menuda niebla que ocultaba la vista del cielo como si quisiera privar a una partida de leones alcanzar la emblema de su esperanza única: *asaltar i matar al chileno de Angol.*

Quilapan, eficazmente secundado por Montrí i Huentecol, decididos i eternos enemigos de la ocupacion de la Araucanía, fueron los caudillos de este asalto.

Quilapan, el guerrero irreconciliable del pacificador, fué el jefe: al mismo tiempo el primero en llegar a una colina situada por los intermediarios de Huequen a Angol.

Desde lo alto de ese collado i por el lado sur el corpulento lancero, Quilapan, divisa una pobre aldea.

El paisaje que se estiende ante su vista penetrante es monótono i triste. La naturaleza no tiene el verde encantador de sus hojas i el sol no hiere a la tierra con esos rayos que abrillantan «los colores que al parecer suben del fondo a la superficie por la fuerza de atraccion de aquel astro poderoso».

«Si el lector no tiene inconveniente en presenciar uno de estos episodios que con tanta frecuencia ocurre entre estos indios i sus adversarios, si sobre esas escenas de dolor i de miseria sobre las cuales tiende el mundo su manto de armiño forrado de harapos», traduzca conjuntamente con nosotros

(1) Para desarrollar este tema ha sido mi única labor dar método a seleccionar lo que he creído mas verídico de la narracion mapuche. La parte mapuche se consigna sin alteracion alguna i la traduccion es libre.

los párrafos consignados a continuacion en el tan dulce idioma mapuche:

- | | |
|---|--|
| <p>2. Witrarei, piam, ta Külapaṇ; norümkülei, piam, ta koyam reké tañi adkintual ta waria kañi eṇumael ta pu wenüi.</p> <p>3. Fentren pu lonkó wenulu meu kupai ñi pu kona eṇu ka kimfali ñi akun kull-kull ñi duṇun meu.</p> <p>4. Kon tragulelu eṇun winka klariñ duṇui tañi doi wirar-noam ta che, tragulelu mai. Inei no rümé tranaleiṇun mapu meu, anken kachu meu.</p> <p>5. Külapaṇ ñi winka klariñ erke ñi duṇun ñi mütrumael kom pu ke lonkó münten.</p> | <p>2. Detiéndose Quilapan majestuoso como un roble a observar el pueblo i a esperar a sus amigos.</p> <p>3. Muchos grupos llegan con su jefe adelante, comunicando su arribo con el toque del cacho, <i>kull-kull</i>.</p> <p>4. De improviso una corneta chilena interrumpe la algazara infernal del campamento. Todo el mundo queda silencioso i perfectamente tendido sobre la yerba.</p> <p>5. Era el <i>klarin</i> prisionero de Quilapan que anunciaba un consejo de guerra.</p> |
|---|--|

En el fondo de ese consejo secreto i aislador se alzaba la figura del *ṇuwé*, agorero i que todo lo puede, que con aire enfático i marcial atraía las miradas de sus oyentes, i esplicaba en tono sonoro i majestuoso el significado del tiempo i el *tiriton* de su brazo o de su cuerpo en correlacion con la empresa que pretendían efectuar en ese solemne día.

La reunion fué larga; el debate animado. El terrible Quilapan lanza su proyecto no encontrando cosa alguna inusitada ni estraña; ni obstáculo ni estorbo alguno en los senderos, sino la maleza i la oscuridad del follaje, que impiden tal vez el paso u ocultan la vista.

El consejo trajo como consecuencia el siguiente plan:

- | | |
|---|---|
| <p>6. Kom pu ke lonkó dulli kom ñi doi ñiwáke wechafe tañi werkülañiel Külapaṇ eṇu ta ñi, konael ta waria meu.</p> <p>7. Kom tufeichi dulliñechi che amuafule em ta Encolchi waria meu.</p> <p>8. Tañi konael ta waria meu tañi peṇeno-ael ñi waiki ye-</p> | <p>6. Cada cacique elijió un grupo de los mas valientes de sus konas i los puso a las órdenes de Quilapan.</p> <p>7. Este pequeño grupo de bravos tenia por mision asaltar el fuerte de Angol.</p> <p>8. A fin de entrar a la ciudad con la mayor precaucion,</p> |
|---|---|

nien eñun, ka ñi rañiñ winka meu rume-ael, felefui em ta-ñi kümeke che müten ñi dulliñeal.

9.—Petú ñi küme konnon ta antü, kiñe kechan ufisá ta Encol plé nagpui.

completamente armados, a vista i presencia de sus intrépidos adversarios, se necesitaba hacer la eleccion que ordenó el gran Quilapan.

9.—Al caer la tarde un *piño* de ovejas se dirijia a Angol.

El indio chileno que es un fiel imitador del grito de sus animales, encontró en el pellejo del ganado lanar el encubridor de su astucia i su plan a sus formidables asaltos.

10.—Küme chimpoyeniñun ta-ñi wuaki, ka welé ka man ple meli namun meu tentoñ-kuleiñun, memetuiñun ka kachutulu eñun reke amurkeiñun ta pu wechafe.

11.—Epe pualu eñun ta waria meu epu trokiñ meu ta udamñun. Kiñe ta wente plé amui kañelu waiwen plé.

12.—Petu ñi küme dumiñnon koniñun Encol meu ka ñi kimñenoal rañiñ waria meu ta amuiñun ka memetuiñun ka waichif-ael ta *isquina* duñui Külapañ ñi winka klariñ futa siñan em kai.

10.—Cuidadosamente envueltos conjuntamente con sus armas, corrian en cuatro pies de un lado para el otro; balaban i pastaban a semejanza del carnero.

11.—En las cercanías del pueblo se dividen en dos grupos. Uno entra por el este i el otro por el sur.

12.—Entran entre oscuro i claro a Angol i a fin de no despertar sospechas a los centinelas se dirijen al cuartel baltando, i al dar vuelta una esquina se escucha el *ranchito* dado por el clarin de Quilapan (1).

Los moradores de Angol, tranquila i dulcemente cuchicheaban i saboreaban ya la carne de los ricos asados que les proporcionarian los hermosos capones. La jente, toda, creia que eran piños de ovejas que los soldados del jeneral Pinto habian quitado a los indios belicosos que no deseaban bajo ningun pretesto someterse a las leyes de la República.

Quilapan, el astuto soldado indijena, hizo tocar rancho a

(1) Quilapan a pesar de ser un enemigo de los chilenos, comprendió las ventajas de la civilizacion. Tenia en su casa un soldado chileno que enseñaba a leer a sus hijos i a él les dió los toques de la corneta chilena.

su corneta a fin de no despertar la sospecha i por ser la señal convenida de sus bravos capitanes aucas.

13.—Futa wirarün mai allk ü-tui ka pu winka kai *los ind' o*, *los indio* piñun. Aukiñ reké allküfalí ta che ñi wirarün.

14.—Waiki eñu wiuka kuchillu eñu trawí ñi watroal eñun ka mütratun meu mapu meu pui ta kainé kalul em.

13.—Un chivateo jeneral se deja sentir i el grito de *los indios! los indios!* repercutia a la distancia como el eco del primero.

14.—La espada i la lanza se quebrán i los robustos i formidables brazos dan por tierra con el acérrimo enemigo.

Quilapan, Montri i Huentecol con la arrogancia del jeneral osado i diestro en la direccion del combate, animan a los suyos, corren de un lado a otro, tratando que en esa lucha a muerte no desmaye ese bravo indio.

Quilapan, con la lanza en el aire i con la fiereza aterradora, pareció sentir bajo su tostada epidérmis el calor de un fuego intenso, de un ruido semejante al débil susurro de sollozos i suspiros humanos, i era un no se qué confuso que despierta en el corazon piedad, dolor i espanto.

Quilapan levanta la lanza i quiere repetir con furor el golpe, cuando oye salir de las profundidades de la tierra un doloroso jemido, que convertido en frases para él conocidas le exclamó:» ¡oh Quilapan! guerrero audaz i temerario que te osaste penetrar hasta este recinto; tú, gran araucano, no eres tan cruel como valiente, perdona, por eso, a este recinto i no turbes la paz de estas almas que son las hermanas i las amigas de tus almas!»

Quilapan reconoce la voz; es tan semejante a la de su querida chilena cautiva; piensa en ella i moviendo pausadamente la cabeza, toca su clarin i emprende la retirada.

¡Ai de mí! ¡Lo que puede el recuerdo de la mujer que se ama!

15.—Femñechi mai ta koniñun Encol waria meu futake kauhú ñiwá wechafe, femñechi mai, piam, yeñekei ta winká yem!

15.—Tal es la entrada a Angol i el modo como el guerrero mapuche engañó a tantos espertos vencedores del Rimac.

«*El amor a la patria*, ha dicho el eminente historiador don Gonzalo Búlnes, *es un sentimiento que se debe cultivar hasta por egoísmo*» i bajo el imperio de este modo de apreciacion no he omitido esfuerzo alguno en estampar en el papel las patrióticas leyendas oidas ya en no o en otro fogon de una ruka contemporánea.

Esa lei severa que liga a nuestro ser con el patrio suelo, es la que nos lleva a esclamar con un dulce orgullo: «*Nada de lo que toca a nuestra patria nos debe ser extraño, porque si ella tiene su lugar en nuestro corazon lo tendrá tambien en nuestros cantos* (1)».

(1) I. Grandjean Roux, *Verte fontaine*, dans l'avant propos a dit: «Rien de ce qui touche à la patrie ne doit m'être étranger. Elle a sa place dans mon coeur, elle l'aura dans mes chants».





INDICE DE MATERIAS

	Pájas
Prefacio acerca del arte de la traduccion por RODOLFO LENZ.....	239
Introduccion.....	239
Prólogo: Crianza del indio.....	263

PRIMERA PARTE.—Los juegos antiguos

CAPITULO I.—LOS JUEGOS DOMÉSTICOS.....	266
§ 1. Objetos i fines de este grupo.—Su clasificacion.—	
§ 2. <i>Allimllim</i> , el juego de las seis piedras.—§ 3. <i>Komikan</i> , el leoncito.—§ 4. <i>Awarkuden</i> , el juego de las habas.—§ 5. <i>Kechukawe</i> , el dado de cinco caras.—	
§ 6. <i>Ellkawen</i> , el escondite.—§ 7. <i>Maumillan</i> , «la gallina ciega».—§ 8. <i>Peukutun</i> , el juego del peuco.—	
§ 9. <i>Trentrikautun</i> , los zancos.—§ 10. <i>Piskoitun</i> , correr la trenza.—§ 11. <i>Dullikan</i> , el recojer.—§ 12. <i>Ñürü-kuram</i> , el zorro huevo.—§ 13. <i>Choiketun</i> , el	

§ 8. TERCER GRUPO: los bailes ceremoniosos. Clasificación.—§ 9A. Los bailes festivos.—§ 10. <i>Awun</i> , el baile jiratorio.—§ 11. <i>Lonko-Pürün</i> , el baile de la cabeza.—§ 12. <i>Newen-pürün</i> , el baile de compromiso.—§ 13. <i>Ñiwiñ</i> , el baile de la trilla.—§ 14B. Los bailes cómicos.—§ 15. <i>Choike-pürün</i> , el baile del avestruz.—§ 16. <i>Tregül-pürün</i> , el baile del tréguil.—§ 17C. Los bailes realistas.....	843
---	-----

SEGUNDA PARTE.—Los juegos importados

CAPITULO I.—Idea jeneral.—El tejo, el naipe, la taba, i los juegos escolares.—El sport.....	857
CAPITULO II.—La equitacion.—La hazaña de Estéban Romero, (traduccion de un capítulo de «RAZA CHILENA»).....	859
CAPITULO III.—La táctica i la capacidad militar del indio.....	873

